



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR KONTROLLIN E DUHANIT

DRAFT LAW ON TOBACCO CONTROL

NACRT ZAKON O KONTROLI DUVANA

KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS	SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA	ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves the:</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p>
<p>LIGJIN PËR KONTROLLIN E DUHANIT</p>	<p>LAW ON TOBACCO CONTROL</p>	<p>ZAKON O KONTROLI DUVANA</p>
<p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>CHAPTER I GENERAL PROVISION</p>	<p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>1. Me synim të mbrojtjes së shëndetit publik, të gjeneratave të tanishme dhe të ardhshme nga pasojat shkatërruese shëndetësore, sociale, ekonomike dhe mjedisore të konsumimit të duhanit dhe ekspozimit ndaj tymit të duhanit, me këtë ligj përcaktohen masat për ndalimin, kufizimin e përdorimit të produkteve të duhanit, përbërësve të duhanit, parandalimin e pasojave të dëmshme nga përdorimi i produkteve të duhanit dhe mbikëqyrjen për zbatimin e ligjit.</p> <p>2. Për të arritur qëllimin e ligjit përcaktohen masa për të:</p> <p>2.1. siguruar që të gjithë qytetarët janë të mbrojtur në mënyrë të barabartë dhe të efektshme nga ekspozimi i tymit të duhanit në hapësirat e mbyllura, të punës, hapësirat publike, hapësirën e hapur dhe në mjetet e transportit, parandaluar dhe reduktuar pirjen e</p>	<p>1. In order to protect public health of present and future generations from the devastating health, social, economic, and environmental consequences of tobacco use and exposure to tobacco smoke this law determines the measures for the prohibition, restriction of the use of tobacco products, tobacco ingredients, prevention of harmful consequences from the use of tobacco products and supervision for the implementation of the law.</p> <p>2. In order to achieve the purpose of the law, there are envisaged the following measures to:</p> <p>2.1. ensure that all the citizens are equally and efficiently protected from their exposure to the smoke of tobacco in closed areas, working areas, public areas, public, open space and means of transport, prevent and reduce the smoking of tobacco by determining norms regulating a</p>	<p>1. U cilju zaštite javnog zdravlja, sadašnje i budućih generacija od razornih zdravstvenih, socijalnih, ekonomskih i ekoloških posledica od upotrebe duvana i eksponiranja duvanskog dima, ovim zakonom se utvrđuju mere za zabranu, ograničenje upotrebe duvanskih proizvoda, sastava duvana, suzbijanju štetnih posledica od upotrebe duvanskih proizvoda i nadgledanje za sprovođenje zakona.</p> <p>2. Za postizanje cilja ovog zakona utvrđuju se ove mere kako bi:</p> <p>2.1. obezbedili da svi građani budu jednako i efektivno zaštićeni od eksponiranja duvanskog dima u zatvorenim prostorima, radnim prostorima, javnim prostorima, javnom prostoru i transportna sredstva, suzbili i redukovali pušenje duvna radi</p>

<p>duhanit me përcaktimin e normave që rregullojnë ambient pa tym të duhanit;</p> <p>2.2. eliminuar nxitjet për pirjen e duhanit të cilat krijohen nga reklamimi, promovimi dhe sponsorimi i produkteve të duhanit, duke i ndaluar të gjitha reklamimet, promovimet dhe sponsorimet e drejtpërdrejta dhe të tërthorta;</p> <p>2.3. informuar popullatën lidhur me rreziqet dhe dëmet specifike të përdorimit të produkteve të duhanit, pasojat e dëmshme shëndetësore, natyrën e varshmërisë, kërcënimet vdekjeprurëse që paraqet konsumimi i duhanit dhe ekspozimi ndaj tymit të duhanit;</p> <p>2.4. këshilluar kundër përdorimit të duhanit dhe inkurajuar ndërprerjen e përdorimit të produkteve të duhanit nga përdoruesit;</p> <p>2.5. ndaluar qasjen dhe blerjen e produkteve të duhanit për të miturit;</p> <p>2.6. mbrojtur nga dëmet e shkaktuara nga përdorimi i produkteve të duhanit;</p> <p>2.7 promovuar shëndetin dhe të drejtat e njeriut në përputhje me Konventën Kornizë për Kontroll të Duhanit të Organizatë Botërore të Shëndetësisë.</p>	<p>smoke-free environment;</p> <p>2.2. eliminate the encouragement to smoke tobacco which is created from advertisements, promotion and sponsorship of tobacco products, by prohibiting all the advertisements, promotions and sponsorship, either direct or indirect;</p> <p>2.3. inform the population regarding the risks and specific damage from the use of tobacco products, harmful consequences to the health, additive nature, lethal threat that smoking and exposure to the tobacco smoke present;</p> <p>2.4. advice against the use of tobacco and encourage to quit the use of tobacco products from those who are already using them;</p> <p>2.5. prohibit the access and purchase of tobacco products for minor children;</p> <p>2.6. protect from the damages caused due to the use of tobacco products;</p> <p>2.7. promote the health and human rights in accordance with the Work Health Organization Framework Convention on Tobacco Control.</p>	<p>utvrđivanja normi koje regulišu ambijent bez duvanskog dima;</p> <p>2.2. elimisali potstrekivanja za pušenje duvana koje se stvaraju od reklamiranja, promovisanja i sponzorisania duvanskih proizvoda, obustavaljajući sve reklame, promovisanja i neposrednih i unakrsnih sponzorisania;</p> <p>2.3. informisali stanovništvo u vezi sa specifičnim opasnostima i štetama upotrebe duvanskih proizvoda, štetne zdravstvene posledice, prirodu zavisnosti, smortnosne pretnje koje pretstavlja konzumiranje duvana i ekspoziranje prema duvanskom dimu;</p> <p>2.4. savetovali protiv upotrebe duvana i potstrekivanja obustave upotrebe duvanskih proizvoda od upotrebljivača;</p> <p>2.5. zabranili pristup i kupovinu duvanskih proizvoda za maloletnike;</p> <p>2.6. zaštitili od prouzrokovanih šteta od upotrebe duvanskih prozvoda;</p> <p>2.7. promovise zdravlje i prava čoveka u Okvirnoj Konvenciji za kontrolu duvana Svetske zdravstvene organizacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. The expressions used in this law shall have the following meanings:</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju ova značenja:</p>

<p>1.1. Duhani nënkupton bimën e familjes Nicotiniana të llojeve dhe tipeve të ndryshme të modifikuar apo jo të modifikuar gjenetikut, me gjithë pjesët e saj.</p> <p>1.2. Produkt i duhanit nënkupton produktet e duhanit (të modifikuara apo të pamodifikuara gjenetikut) apo pjesërisht nga duhani, që përdoren për t'u pirë, tërhequr me hundë, thithje, përtpje, apo të çdo lloji tjetër të konsumimit.</p> <p>1.3. Kontroll i duhanit nënkupton masat për zvogëlimin të kërkesës dhe të dëmit, me qëllim të përmirësimit të shëndetit të popullatës duke eliminuar ose reduktuar përdorimin e prodhimeve të duhanit dhe ekspozimin ndaj tymit të duhanit”.</p> <p>1.4. Katrani nënkupton mbetjen e thatë të tymit të duhanit pa nikotinë.</p> <p>1.5. Nikotina është alkaloid helmues i cili gjendet në duhan dhe ka veprim helmues në sistemin nervor autonom.</p> <p>1.6. Përbërësi nënkupton çdo lloj substance apo elementi, përveç çfarëdo pjese të bimës së duhanit natyral të pa procesuar që përdoret në prodhimin e produkteve të duhanit e që është i pranishëm në produktin final edhe në qoftë se është në formë të ndryshuar duke përfshirë këtu edhe letrën, filtrin, ngjyrat dhe ngjitesin.</p> <p>1.7. Pirja e duhanit nënkupton përdorimin e produkteve të duhanit pa marrë parasysh se</p>	<p>1.1. Tobacco means the plant of the family Nicotiniana of various kinds and types genetically modified or unmodified, with all its parts.</p> <p>1.2. Tobacco product means the tobacco products (genetically modified or unmodified) or partially of tobacco, that are used to smoke, inhale via nose, inhale, chew, or any other kind of consummation.</p> <p>1.3. Tobacco control means the measures for the decrease of the request and damage, in order to improve the health of the population by eliminating or reducing the use of tobacco products and exposure to tobacco smoke”.</p> <p>1.4. Tar means the dry residue of tobacco smoke without nicotine.</p> <p>1.5. Nicotine is a poisonous alkaloid which is found in tobacco and has a poisonous activity on the autonomous nerve system.</p> <p>1.6. Ingredient means any type of substance or element, except any part of the plant of the unprocessed natural tobacco which is used in the production of tobacco products and which is present in the final product even if it is changed using here also the letter, filter, colors and sticker.</p> <p>1.7. Smoking tobacco means the use of tobacco products regardless if the emitted smoke of the</p>	<p>1.1. Duvan podrazumeva biljku porodice Nicotiniana raznih vrsta i tipova genetski modifikovanih i ne modifikovanih, sa svim njenim sastojcima.</p> <p>1.2. Proizvod duvana podrazumeva duvanske proizvode (genetskih modifikovanih ili ne modifikovanih) ili delimično od duvana, koji se upotrebljavaju za pušenje, povlačenje nosom, usisivanje, žvakanje, ili bila koje druga vrsta konzumiranja.</p> <p>1.3. Kontrola duvana podrazumeva mere za smanjenje zahteva i štete, s ciljem poboljšanja zdravlja stanovništva eliminisajući ili redukujući upotrebu duvanskih proizvoda i ekspoziranju prema dimu duvana”.</p> <p>1.4. Katran podrazumeva suvi ostatak duvanskog dima bez nikotina.</p> <p>1.5. Nikotin je otrovni alkaloid koji se nalazi u duvanu i ima otrovno dejstvo na autonomskom nervnom sistemu.</p> <p>1.6. Sastojci podrazumeva se svaka vrsta substance ili elementa, izuzev bilo kog dela procesirane prirodne duvanske biljke koja se upotrebljava u proizvodnji duvanskih proizvoda a koja je prisutn u finalnoj proizvodnji i ako je u izmenjenom obliku obuhvatajući tu i papir, filter, boje i lepak.</p> <p>1.7. Pušenje duvana podrazumeva upotrebu duvanskih proizvoda bez obzira da dim</p>
---	--	--

<p>tymi i cigares i lëshuar me djegien e saj thithet në mënyrë aktive apo pasive, e që ka si pasojë dëmtimet e vërtetuara të shëndetit të duhanpirësve aktiv dhe pasiv të cilët janë të ekspozuar ndaj tymit të duhanit.</p> <p>1.8. Masat parandaluese kundër pirjes së duhanit janë veprimet të cilat kanë për qëllim përparimin, ruajtjen dhe përmirësimin e shëndetit, si dhe ngritjen e cilësisë të jetës së qytetarëve.</p> <p>1.9. Hapësirë e mbyllur nënkupton çdo hapësirë e mbyllur me kulm ose tavan, që është i lëvizshëm apo i palëvizshëm, dhe të rrethuar me dy apo më shumë anë, pa marrë parasysh llojin e materialit të përdorur dhe pa marrë parasysh nëse struktura është e përhershme apo e përkohshme.</p> <p>1.10. Hapësirë e hapur nënkupton çdo hapësirë publike që nuk është e mbyllur.</p> <p>1.11. Hapësirë publike nënkupton hapësirën e mbyllur e cila i dedikohet qëndrimit të dy apo më shumë njerëzve dhe përfshin hapësirat në të cilat kryhen aktivitetet nga lëmi i shëndetësisë, sociale, edukative, arsimore, sportive dhe rekreative, kulturore, artistike, lokaleve hoteliere e shërbyese, hapësirave për pritje, mbledhje e takime, vende të punës me pronësi publike ose private, të gjitha sallat për tubimin e njerëzve dhe mjetet e transportit publik.</p> <p>1.12. Hapësirë e punës nënkupton çdo vend të përdorur nga një apo më shumë persona gjatë punës, pa marrë parasysh se a bëhet me kompensim apo vullnetar, dhe përfshin të gjitha</p>	<p>cigarette is inhaled actively or passively, bearing as a consequence the verified damages to the health of active and passive smokers who are exposed to tobacco smoke.</p> <p>1.8. Preventive measures against tobacco smoking are the actions aiming the advancing, maintaining and improving of health, as well as advancing the citizens' quality of life.</p> <p>1.9. Closed area means any area covered by a roof or ceiling, either movable or immovable, and having two or more side walls, regardless of the material used and regardless if the structure is permanent or temporary.</p> <p>1.10. Open area means any public area that is not closed.</p> <p>1.11. Public area means the closed area which is dedicated to the stay of two or more people and includes the areas where there are performed the activities from the field of health, social issues, education, sports and recreation, cultural, artistic, catering premises, reception areas, meetings, working positions of public or private ownership, all the rooms for the meeting of people and means of public transport.</p> <p>1.12. Working area means any area used by one or more persons during work, regardless whether the works is made with compensation or voluntary, and includes all the areas attached or</p>	<p>cigarette ispušten njenim sagoravanjem na aktivan ili pasivan način, a koje ima za posledicu utvrđena oštećenja za zdravlje pasivnih i aktivnih pušača koji su ekspozirani prema dimu duvana.</p> <p>1.8. Suzbirajuće mere protiv pušenja duana su delovanja koja imaju za cilj unapređenje, očuvanje i poboljšanje zdravlja, kao i uzdizanje kvaliteta života građana.</p> <p>1.9. Zatvoreni prostor podrazumeva svaki pokriveni prostor s krovom ili plafonom, koji je pokretan ili nepokretan, i ograđen jednim ili dva i više strana, bez obzira na vrstu uptrbljenog materijala i bez obzira ukoliko je struktura je stalna ili privremena.</p> <p>1.10. Otvoreni prostor podrazumeva svaki javni prostor koji nije zatvoren.</p> <p>1.11. Javni prostor podrazumeva zatvoreni prostor koji se namenjuje boravku dva ili više lica i obuhvata prostor u kojem se obavljaju aktivnost iz oblasti zdravstva, socijale, vaspitanja, obrzaovanja, sporta i rekreacije, kulturno umetničke, uslužno ugostiteljskih lokala, prostorima za prijem, sastanke i susrete, radna mesta u javnoj ili privatnoj svojini, sve sale za okupljanje ljudi i javna prevozna sredstva.</p> <p>1.12. Radni prostor podrazumeva svako mesto upotrebljeno od jednog ili više lica tokom rada, bez obzira dali se radi s naknadom ili dobrovoljno, i obuhvata sve</p>
--	---	---

<p>hapësirat e bashkangjitura apo të ndërlidhura që zakonisht përdoren gjatë procesit të punës apo kohë pas kohe.</p> <p>1.13. Vend publik nënkupton vendin ku secili person ka qasje të lirë si rruga, tregu, parku dhe të ngjashme.</p> <p>1.14. Mjetet e transportit nënkupton çdo mjet transporti publik dhe privat të përdorur për bartjen e qytetarëve.</p> <p>1.15. ISO Organizata Ndërkombëtare për Standardizim ISO është rrjet i institucioneve kombëtare standardizuese.</p> <p>1.16. Konflikt interesi nënkupton konflikt në mes të detyrave zyrtare dhe interesave private të mbajtësit të postit publik, apo kandidatit për post publik, që ka përgjegjësi për kontroll të duhanit, e që mund të lidhet me interesat e tij, apo të afërmeve të tij, të lidhura me duhanin, të cilat duket se ndikojnë, mund të ndikojnë apo edhe ndikojnë në ushtrimin e drejtë të përgjegjësi dhe detyrave zyrtare.</p> <p>1.17. Ndërkufitar lidhur me reklamat, promovimet dhe sponzorimet e duhanit, nënkupton mjetet që vijnë nga territori i një shteti tjetër dhe futen në Republikën e Kosovës apo mund të pranohen në një territor tjetër, duke përfshirë mënyra si vendosja në internet, apo nëpërmjet transmetimit, apo teknologji tjera të komunikimit, si dhe ato që burojnë jashtë territorit të Republikës së Kosovës dhe hyjnë në territor apo mund të pranohen brenda territorit.</p>	<p>related that are usually used during the work process or from time to time.</p> <p>1.13. Public location means the location every person has free access to, such as the street, market, park or similar.</p> <p>1.14. Means of transport means any means of public or private transportation used for the transportation of citizens.</p> <p>1.15. ISO International Standardization Organization ISO is the network of national standardization institutions.</p> <p>1.16. Conflict of interest means the conflict between official duties and private interests of the public position holder or candidate for public position, who is responsible for tobacco control, which could be related to his or his relatives' interests, related to smoking, which seems to affect, may affect or influence the just exercise of official responsibilities and duties.</p> <p>1.17. Inter-border related to advertisements, promotions and sponsorships of tobacco, meaning the means that come from the territory of another country and are set in the Republic of Kosovo or may be accepted in another territory, including the methods, such as placing on the internet, or through transmission, or other communication technology, as well as those deriving outside the territory of the Republic of Kosovo and are entered in the territory or may be accepted within the territory.</p>	<p>prilozene ili vezne prostore koji se obično upotrebljavaju tokom proesa rada ili povremeno.</p> <p>1.13. Javno mesto podrazumeva mesto gde svako lice ima slobodan pristup kao što su kulica, pijaca, park i slično.</p> <p>1.14. Transportna sredstva podrazumeva svako javno ili privatno prevozno sredstvo upotrebjen za prevoz građana.</p> <p>1.15. ISO Međunarodna organizacija za standardizaciju ISO je standrdizovana mreža nacionalnih institucija.</p> <p>1.16. Sukob interesa podrazumeva sukob između službenih dužnosti i privatnih interesa zadržaoa javne funkcije, ili kandidata za javni položaj, koji ima odgovonosti za kontrolu duvana, a koji može da se povezuje s njegovim interesima, ili njegovih rođaka, povezanih s duvanom, koji izgledaju da utiču, mogu da utiču ili i utiču na pravilnom vršenju dužnosti odgovornostima i službenim dužnostima.</p> <p>1.17. Medugranični vezan sa reklamama, promovisanjima ili sponzorisnjaju duvana, podrazumeva sredstva koja dolaze iz jedne teritorije neke druge države i uvuku se u Republici Kosova ili se mogu primiti na nekoj drugoj teritoriji, obuhvatajući načine kao što je postavljanje na internetu, ili preko prenosa, ili druge tehnologije komuniciranja, kao i da iste izvire van teritorije Republika Kosova i ulaze na teritoriju ili se mogu primiti unutar teritorije.</p>
--	---	---

<p>1.18. Vërejtjet dhe porositë për shëndetin nënkupton tekstin e shkruar dhe fotografitë përcjellëse me ngjyra të kërkuara nga ministria që të vendosen në paketimet dhe shenjëzimet e duhanit që bartin pasojat shëndetësore dhe ato të tjera të përdorimit të duhanit dhe ekspozimit ndaj tymit të duhanit, si dhe çdo porosi tjetër e shkruar.</p> <p>1.19. Ministër nënkupton ministrin përgjegjës për çështjet e shëndetësisë.</p> <p>1.20. Ministria do të thotë Ministria e Shëndetësisë.</p> <p>1.21. Paketimi dhe shenjëzimi i jashtëm lidhur me prodhimet e duhanit, nënkupton paketimin dhe shenjëzimin e përdorur në prodhimet e shitjes me pakicë.</p> <p>1.22. Person përfshin çdo person fizik dhe juridik.</p> <p>1.23. Personi përgjegjës për hapësirat nënkupton udhëheqësin, pronarin, menaxherin, apo personin tjetër përgjegjës për hapësirën e mbyllur, të hapur, publike, hapësirën e punës, apo mjetet e transportit publik.</p> <p>1.24. Mbajtës i postit publik do të thotë, Person Zyrtar, Përfaqësues zyrtar, Këshilltar, Inspektor, Zyrtar policor, Zyrtar Doganor, apo nëpunës qeveritar i zgjedhur në nivel qendror a lokal të qeverisjes.</p> <p>1.25. Shitës nënkupton çdo person që shet me</p>	<p>1.18. Remarks and instructions on health” means the written text and the associated photographs with the colors as requested by the ministry to be placed on the pack and the marking of the tobacco that bears the health consequences and other of tobacco use and exposure to tobacco smoke, as well as any other order in writing.</p> <p>1.19. Minister means the responsible minister for health issues.</p> <p>1.20. Ministry means the Ministry of Health.</p> <p>1.21. Packaging and external labeling” related to tobacco products, means the packaging and labeling used in retails sale products.</p> <p>1.22. Person” includes any natural or legal person.</p> <p>1.23. Person responsible for the area” means the manager, owner, or other responsible person for the closed, open, public area, work place or means of public transport.</p> <p>1.24. Holder of a public position means, the Official Person, the Official Representative, Advisor, Inspector, Police Officer, Customs Officer, or government employee in central or local government leve.</p> <p>1.25. Seller means any person who performs</p>	<p>1.18. Opomene i poruke za zdravlje podrazumeva pisani tekst i prateće fotografije sa traženim bojama od ministartva da se postave na pakovanjima i oznake duvana koje snose zdravstvene posledice i one druge upotrebe duvana i eksponiranju prema dimu duvana, kao i bilo koje druge pisane poruke.</p> <p>1.19. Ministar podrazumeva ministra odgovornog za pitanja zdravlja.</p> <p>1.20. Ministarstvo znači Ministarstvo zdravstva.</p> <p>1.21. Pakovanje i spoljašnja označenja vezano za proizvodnju duvana, podrazumeva upotrebjeno pakovanje i označenje u proizvodima prodaje na malo.</p> <p>1.22. Lice obuhvata svako fizičko i pravno lice.</p> <p>1.23. Odgovorno lice za prostore” podrazumeva rukovodioca, vlasnika, menadžera, ili drugo odgovorno lice za zatvoreni, otvoreni, javni prostor, javnu, radni prostor, ili sredstva javnog prevoza.</p> <p>1.24. Nosilac javnog položaja znači, službeno lice, službeni predstavnik, savetnik, inspektor, policijski zvaničnik, carinski zvaničnik, ili vladin službenik izabran na centralnom ili lokalnom nivou upravljanja.</p> <p>1.25. Prodavac podrazumeva svako lice koje</p>
--	--	--

<p>pakicë, shumicë, eksporton dhe importon prodhime të duhanit dhe produkteve të tij.</p> <p>1.26. Reklamat dhe promovimet e duhanit nënkupton çdo formë të komunikimit, rekomandimit, apo aktiviteti me qëllim, efekt, apo efekt të pritshëm të promovimit të prodhimeve të duhanit apo përdorimit të duhanit në mënyrë të drejtpërdrejtë apo indirekte.</p> <p>1.27. Sponsorimi i duhanit nënkupton çdo formë të kontributit të ndonjë ngjarjeje, aktiviteti, organizate, apo individit që ka qëllimin, efektin, apo efektin e mundshëm të promovimit të ndonjë prodhimi të duhanit, apo përdorimin e duhanit në mënyrë të drejtpërdrejtë apo indirekte.</p> <p>1.28. Industria e duhanit nënkupton prodhuesit, shitësit me shumicë dhe importuesit.</p> <p>2. Shprehjet e mëposhtme të përdorura vlejné për kreun VIII të këtij ligji dhe kanë këto kuptime:</p> <p>2.1. Termi Qeveri përfshin organet në nivel të lartë, qendror dhe lokal, trupat qeveritar si borde, komisione, komitetet, këshillat, agjensionet dhe organet tjera që themelohen me ligj nga kuvendi, apo mbikëqyren nga qeveria ose komuna.</p> <p>2.2. Përgjegjës për kontrollin e duhanit, ose përgjegjës për kontrollin e duhanit” përfshin të qenit i përfshirë apo kontribuar në, ose të qenit në pozitë për t’u përfshirë ose kontribuar</p>	<p>retail selling, wholesale, exports and imports tobacco products and his products.</p> <p>1.26. Tobacco advertisement and promotions means any form of communication, recommendation or activity with purpose, effect or likely effect of promotion of tobacco products or use of tobacco directly or indirectly.</p> <p>1.27. Tobacco sponsorship means any form of contribution to any event, activity, organization, or individual that has the purpose, effect or likely effect of promoting a tobacco production or tobacco use directly or indirectly.</p> <p>1.28. Tobacco industry means tobacco manufacturers, wholesale distributors, and importers.</p> <p>2. The following used terms are valid for chapter VIII of this law and shall have the following meanings:</p> <p>2.1. The term Government includes senior level bodies, central and local bodies, government bodies such as boards, commissions, committees, councils, agencies and other bodies established by law in the parliament, or supervised by the government or municipality.</p> <p>2.2. Responsible person for tobacco control, or responsibility for tobacco control” includes being involved or contributing to, or being in the position to be involved or to contribute to the</p>	<p>prodaje na malo, veliko, izvozi i uvozi duvanske proizvode i njegove proizvode.</p> <p>1.26. Reklame i promovisanja duvana podrazumeva svaku formu komuniciranja, preporucivanja, ili aktivnost s ciljem, efektat, ili očekujući efektat promovisanja duvanskih proizvoda ili upotrebe duvana na neposedan ili indirektan način.</p> <p>1.27. Sponsorisanje duvana podrazumeva svaki oblik doprinosa nekog događaja, aktivnosti, organizacije, ili pojedinca koji ima za cilj, efektat, ili mogući efekata promovisanje nekog duvanskog proizvoda, ili upotrebe duvana na neposedan ili indirektan način.</p> <p>1.28. Industrija duvana podrazumeva proizvođače, prodavace na veliko i uvoznike.</p> <p>2. Niži izrazi upotebljeni važe za VIII poglavlje ovog zakona i imaju ova značenja:</p> <p>2.1. Izraz Vlada obuhvata organe na visokom nivou, centralne i lokalne, vladina tela i odbore, komisije, komitete, savete, agencije i druge organe koji se osnivanu zakonom od Skupštine, ili se nadziru od Vlade ili opštine.</p> <p>2.2. Odgovoran za kontrolu duvana, ili odgovornost kontrolisanja duvana” obuhvata biti involviran ili doprinoseći na, ili biti na položaju da se involvira ili doprinoseći na</p>
--	--	--

<p>në zhvillimin, zbatimin, administrimin, ose aplikimin e politikave të kontrollit të duhanit, përfshirë ligjet, rregulloret, ose programet, ose atyre relevante ose të lidhura e kontrollin e duhanit, brenda secilit departament të qeverisë në nivel qendror ose lokal.</p> <p>2.3. Referenca në “Qeveri”, “mbajtës i postit publik”, ose “biznes në industrinë e duhanit” përfshinë çdo person që punon në ose për të shtyrë interesat e tyre.</p> <p>2.4. Referenca në aktiviteti profesional.</p> <p>2.5. Puna ose shërbimi përfshinë çdo aktivitet, punë, ose shërbim të tillë, pa marrë parasysh a është fitimprurës apo jo.</p>	<p>development, implementation, administration or application of tobacco control policies, including the laws, regulations or programs, or those relevant or related to tobacco control, within each department of the government in central or local level.</p> <p>2.3. The reference at “Government”, “holder of a public position”, or “business in the tobacco industry” includes any person working at or for their interests.</p> <p>2.4. The reference professional activity.</p> <p>2.5. Work or service includes any activity, work or such service, regardless whether it is profitable or not.</p>	<p>odvijanju, sprovođenju, upravljanju, ili primeni politika kontrole duvana, obuhvatajući zakone, uredbe, ili programe, ili one relevantne ili povezanih sa kontrolom duvana, unutar svakog departamenta vlade na centralnom ili lokalnom nivou.</p> <p>2.3. Preporuka u Vladi , nosilac javnog položaja”, ili “biznis u industriji duvanat” obuhvata svako lice koji radi u ili da unapredi njihove interese.</p> <p>2.4. Preporuka u stručnoj aktivnosti.</p> <p>2.5. Rad ili usluga obuhvata svaku aktivnost, rad, ili takvu uslugu, bez obzira dali je krosnik ili ne.</p>
<p style="text-align: center;">KREU II RREGULLIMI, TESTIMI DHE RAPORTIMI I PRODUKTEVE TË DUHANIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Rregullimi i produkteve të duhanit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II ARRANGEMENT, TESTING AND REPORTING TOBACCO PRODUCTS</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Regulating tobacco products</p>	<p style="text-align: center;">POGLVALJE II REGULISANJE, TESTIRANJE I IZVEŠTAVANJE DUVANSKIH PROIZVODA</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Regulisanje duvanskih proizvoda</p>
<p>1. Ndalohet prodhimi dhe qarkullimi i cigareve të cilat përmbajnë përbërës me këto vlera:</p> <p>1.1. Më shumë se 10mg katran për një cigare,</p> <p>1.2. Më shumë se 1mg nikotinë për një cigare,</p> <p>1.3. Më shumë se 10mg monoksid të karbonit për një cigare.</p>	<p>1. It is prohibited the production and circulation of cigarettes that contain ingredients in the following values:</p> <p>1.1 More than 10 mg tar per cigarette,</p> <p>1.2 More than 1 mg nicotine per cigarette,</p> <p>1.3 More than 10 mg carbon monoxide per cigarette.</p>	<p>1. Zabranjuje se proizvodnja i promet cigareta koja zadržuje sastojke s ovim vrednostima:</p> <p>1.1 više od 10 mg katrana po jednoj cigareti,</p> <p>1.2 više od 1 mg nikotina po jednoj cigareti,</p> <p>1.3 više od 10 mg ugljen monoksida po jednoj cigareti.</p>

<p>2. Asnjë person nuk lejohet të prodhojë apo shesë produkte të duhanit që nuk i plotësojnë vlerat dhe standardet e produktit të përcaktuara sipas këtij ligji.</p> <p>3. Produktet e duhanit të importuara duhet të plotësojnë standardet e përcaktuara sipas paragrafit.</p> <p>4. Produktet e duhanit që gjenden në posedim ose nën kontroll të ndonjë prodhuesi apo shitësi të duhanit, ose i dedikuar për treg, që nuk i përmbushin standardet duhet të shkatërrohen, duke i bartur të gjitha shpenzimet vet subjekti, përfshirë edhe dënimin me gjobë.</p>	<p>2. No person is allowed to produce or sell tobacco products that do not meet the values and products standards as determined by this law.</p> <p>3. Imported tobacco products should meet the standards as determined according to paragraph 1.</p> <p>4. Tobacco products that are found in possession or under control of any manufacturer or tobacco seller, or intended for the market, that do not meet the standards will be destroyed, and the expenses shall be carried by the entity, including also the fine.</p>	<p>2. Nijednom licu se ne dozvoljava da proizvodi ili prodaje duvanske proizvode koji ne ispunjavaju vrednosti i standarde proizvoda utvrđenih prema ovom zakonu.</p> <p>3. Uvezeni duvanski proizvodi treba da ispunjavaju utvrđene standarde prema stavu 1.</p> <p>4. Duvanski proizvodi koji se nalazi u posedu ili pod kontrolom nekog proizvođača ili prodavca duvana, ili namenjen tržištu, koji neispunjavaju standarde treba da se uništavaju, snoseći sve troškove samog subjekta, obuhvatajući i novčanu kaznu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Testimi i produkteve të duhanit</p> <p>1. Ministria, mbështetur në të dhënat shkencore, mban të drejtën të ndalojë përdorimin e përbërësve të ndryshëm në prodhimet e duhanit.</p> <p>2. Të gjitha produktet e duhanit që prodhohen apo importohen për tregun e Kosovës duhet të testohen.</p> <p>3. Testimet për katranin, nikotinën dhe monoksidin e karbonit për cigare bëhen në laboratorët e licencuar apo autorizuar nga Ministria së paku njëherë në vit.</p> <p>4. Ministria mban të drejtën të kërkojë nga prodhuesit apo importuesit e duhanit teste shtesë për të përcaktuar dhe vlerësuar prezencën dhe përqendrimin e substancave tjera që nuk janë përfshirë në paragrafin 3.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Testing of tobacco products</p> <p>1. The Ministry, based on scientific details, reserves the right to prohibit the use of various ingredients in tobacco products.</p> <p>2. All tobacco products that are manufactured or imported for the Kosovo market shall be tested.</p> <p>3. Tests for tar, nicotine and carbon monoxide per cigarette shall be performed in laboratories licensed and authorized by the Ministry at least once per year.</p> <p>4. The Ministry reserves the right to request from the manufacturer or importer of tobacco additional tests in order to determine and assess the presence and concentration of other substances that are not included in paragraph 3.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Testiranje duvanskih proizvoda</p> <p>1. Ministarstvo, bazirajući se na naučne podatke, zadržava pravo da obustavu upotrebe raznih sastojaka u proizvodnji duvana.</p> <p>2. Svi duvanski proizvodi koji se proizvode ili se uvoze za tržište Kosova treba da se testiraju.</p> <p>3. Testiranja za katran, nikotin i ugljeni monoksid za cigarete se vrše u licenciranim laboratorijama ili ovlašćenih od Ministarstva najmanje jednom godišnje.</p> <p>4. Ministarstvo zadržava pravo da traži od proizvođača ili uvoznika duvana dodatne testove radi utvrđivanja i ocene zadržavanja drugih substanci koje nisu obuhvaćene u stavu 3.</p>

<p>5. Testimet për substancat e përfshira në paragrafin 3 duhet të bëhen me standardet e përcaktuara nga Ministria përmes zbatimit të standardeve ISO. Duhet të përdoren këto standarde: ISO standardi 4387 për katranin, 10315 për nikotinën dhe 8454 për monoksidin e karbonit. Saktësia e paraqitjes të sasisë së katranit, nikotinës dhe monoksidit të karbonit në paketim verifikohet përmes ISO standardit 8243.</p> <p>6. Testimet dhe rezultatet e tyre dorëzohen në afat kohor që përcakton Ministria.</p> <p>7. Prodhuesi apo importuesi i prodhimeve të duhanit duhet t'i paraqesë Ministrisë çdo ndryshim të përbërjes kimike të prodhimeve të duhanit.</p> <p>8. Në qoftë se përbërja e mostrës së marrë nga një seri e prodhimeve të duhanit, dëshmohet nga laboratorit i licencuar se nuk u përmbahet vlerave të parapara me ligj, atëherë ajo seri tërhiqet nga tregu.</p> <p>9. Ministria do të mbikëqyrë rregullshmërinë dhe saktësinë e të dhënave të përbërësve të produkteve të duhanit që prodhohen apo importohen dhe shiten në tregun e Kosovës.</p> <p>10. Kërkesën për testim shtesë sipas paragrafit 3 të këtij neni mund ta iniciojë Inspektorati Sanitar.</p>	<p>5. Tests for the substances included in paragraph 3 shall be made according to the standards as determined by the Ministry through the implementation of ISO standards. There should be used the following standards: ISO standard 4387 on tar, 10315 on nicotine and 8454 on carbon monoxide. The accuracy of the amount of tar, nicotine and carbon monoxide on the package shall be verified based on ISO standard 8243.</p> <p>6. Tests and their results shall be submitted within the time period as determined by the Ministry.</p> <p>7. The Manufacturer or importer of tobacco products shall submit to the Ministry any change of the clinic composition of tobacco products.</p> <p>8. If the composition of sample taken from one series of tobacco products, is certified by the licensed laboratory that it does not comply with the values as envisaged by law, then the said series shall be withdrawn from the market.</p> <p>9. The Ministry shall supervise the order and accuracy of details of ingredients of tobacco products that are manufactured or imported and sold in the Kosovo market.</p> <p>10. The request for additional tests according to paragraph 3 of this article may be initiated by the Sanitary Inspectorate.</p>	<p>5. Testiranja za substance obuhvaćenih u stavu 3. treba da se vrše sa utvrđenim standardima od Ministarstva preko sprovođenja ISO standardova. Treba da se upoteblavaju ovi standardi: ISO standardi 4387 za katran, 10315 za nikotin i 8454 za ugljeni monoksid. Tačnost predstavljanja količine kantrana, nikotina i ugljen monoksida u pakiranju se proverava preko ISO standarda 8243.</p> <p>6. Testiranja i njihovi rezultati se predaju u vremenskom roku kojeg utvrđuje Ministarstvo.</p> <p>7. Proizvođač ili uvoznik proizvoda duvana treba da podnosi Ministarstvu svaku promenu hemijskog sastava duvanskih proizvoda.</p> <p>8. Ukoliko sastav uzetok uzorka iz jedne serije duvanskih proizvoda, se dokazuje od licencirane laboratorije da se ne pridržava predviđenim vrednositma predviđenim zakonom, onda ta serija se povlači iz tržišta.</p> <p>9. Ministarstvo nadgledaće ispravnost i tačnost podataka sastojaka duvanskih proizvoda koji se proizvode ili se uvoze i prodaju na Kosovskom tržištu.</p> <p>10. Zahtev za dodatno testiranje prema stavu 3. ovog člana može da pokrene Sanitarni inspektorat.</p>
<p>Neni 5 Raportimi i përmbajtjes dhe emisionit të produkteve të duhanit</p>	<p>Article 5 The reporting of the ingredient and emission of tobacco products</p>	<p>Član 5 Izveštavanje sadržaja i emisije duvanskih proizvoda</p>
<p>1. Prodhuesit dhe importuesit e produkteve të</p>	<p>1. Manufacturers and importers of tobacco products</p>	<p>1. Proizvođači i uvoznici duvanskih proizvoda</p>

<p>duhanit duhet t'i paraqesin Ministrisë listën e të gjithë përbërësve dhe sasive të tyre që përdoren gjatë prodhimit të produkteve të duhanit një herë në vit, në tremujorin e parë të vitit.</p> <p>2. Lista duhet të përmbajë arsyetimin për përfshirjen e përbërësve në produktet e duhanit, dhe kategorinë e përbërësve.</p> <p>3. Listës duhet t'i bashkëngjiten të dhënat toksikologjike nga prodhuesi apo importuesi për përbërësit e produkteve të duhanit, duke u referuar në efektet e tyre në shëndet dhe vetitë për të shkaktuar varshmëri.</p> <p>4. Përbërësit e duhanit duhet të radhiten në listë sipas peshës së tyre.</p> <p>5. Ministria duhet t'i ofrojë publikut qasje në informatat e marra nga prodhuesit dhe importuesit e prodhimeve të duhanit duke ia bashkangjitur këtu edhe listën e përbërësve për secilin prodhim dhe sasinë e katranit, nikotinës dhe monoksidit të karbonit.</p>	<p>should submit to the Ministry the list of all the ingredients and their amount used for the manufacturing of tobacco products once per year, in the first quarter of the year.</p> <p>2. The list shall include the reasoning for the use of ingredients in tobacco products and the category of ingredients.</p> <p>3. To the list there shall be enclosed the toxicological details by the manufacturer or importer on ingredients of tobacco products, referring to their effects to the health and abilities to cause addiction.</p> <p>4. The ingredients of tobacco shall be sorted in the list according to their weight.</p> <p>5. The Ministry should provide to the public access to the information obtained from the manufacturer and the importer of tobacco products enclosing also the list of ingredients for each product and the amount of tar, nicotine and carbon monoxide.</p>	<p>Ministarstvu treba da podnose spisak svih sastojaka i njihovih količina koje se upotrebljavaju tokom proizvodnje duvanskih proizvoda jednom godišnje, u prvom tromesečju godine.</p> <p>2. Spisak treba da sadrži obrazloženje u duvanskim proizvodima, i kategoriju sastojaka.</p> <p>3. Spisku treba da se prilažu toksikološki podaci od proizvođača ili uvoznika za sastojke duvanskih proizvoda, pozivajući se na njihove efekte po zdravlje i osobine da prouzrokuju zavisnost.</p> <p>4. Duvanski sastojci treba da se ustroje u spisku prema njihovoj težini.</p> <p>5. Ministarstvo treba da javnosti pruža pristup u prižene informacije od proizvođača i uvoznika duvana priložeci tu i spisak sastojaka za svaku proizvodnju i količinu katrana, nikotine i u ugljen monoksida.</p>
<p style="text-align: center;">KREU III PAKETIMI DHE SHENJËZIMI I PRODHIMEVE TË DUHANIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Vërejtjet dhe shenjëzimet në paketimet e produkteve të duhanit</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III PACKAGING AND LABELING OF TOBACCO PRODUCTS</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Remarks and labeling on the packages of tobacco products</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III PAKOVANJE I OZNAČAVANJE DUVANSKIH PROIZVODA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Napomene i označavanja na pakovanjima duvanskih proizvoda</p>
<p>1. Produktet e duhanit që shiten në tregun e Kosovës duhet të kenë shenjëzime në pajtueshmëri me dispozitat e parapara me këtë ligj dhe të kenë</p>	<p>1. Tobacco products that are sold in the Kosovo market should have labels in accordance with the provisions as envisaged by this law and shall provide</p>	<p>1. Duvanski proizvodi koji se prodaju na Kosovskom tržištu treba da imaju označenja saglasno sa odredbama predviđenim zakonom i</p>

<p>informata për pasojat negative për shëndetin e njeriut nga përdorimi i duhanit.</p> <p>2. Çdo lloj paketimi individual i produkteve të duhanit që eksportohet, prodhohet, importohet dhe qarkullon e shitet në tregun e territorit të Kosovës duhet të përmbajë këto të dhëna:</p> <p>2.1. Nikotina, 2.2. Katrani, 2.3. monoksidi i karbonit, 2.4. numrin serik apo ekuivalent të tij, 2.5. emrin dhe adresën e prodhuesit apo importuesit, 2.6. numrin e njërive në paketime individuale të produkteve të duhanit. 2.7. emri dhe adresa e paketuesit, në raste kur prodhuesi nuk e ka bërë paketimin vetë.</p> <p>3. Çdo njësi e paketimit të produkteve të duhanit duhet të ketë këto vërejtje:</p> <p>3.1. Së paku njërën nga vërejtjet e përgjithshme: 3.1.1. "Pirja e duhanit vret" ose 3.1.2. "Pirja e duhanit shkakton vdekje të parakohshme"</p> <p>3.2. Së paku njërën nga vërejtjet shtesë: 3.2.1. "Duhani dëmton shëndetin tuaj" 3.2.2. "Pirja e duhanit shkakton kancerin" 3.2.3. "Pirja e duhanit nga shtatzënat e dëmton zhvillimin e fëmijës" 3.2.4. "Pirja e duhanit shkakton infarkt dhe sulm në tru" 3.2.5. "Pirja e duhanit shkurton jetën e juaj"</p>	<p>information on the negative impacts to the health of humans due to tobacco smoking.</p> <p>2. Any kind of individual packaging of tobacco products that is exported, manufactured, imported and circulated and is sold in the market in the territory of Kosovo should include the following details:</p> <p>2.1. Nikotine, 2.2. Tar, 2.3. carbon monoxide, 2.4. serial number or its equivalent 2.5. name and address of the manufacturer or importer, 2.6. number of units in individual packages of tobacco products, 2.7. name and address of the packager, in cases when the manufacturer did not perform the packaging itself.</p> <p>3. Any package of tobacco products should include the following remarks:</p> <p>3.1. At least one of the general remarks: 3.1.1. "Smoking kills " or 3.1.2. "Smoking causes premature death"</p> <p>3.2. At least one of the following remarks: 3.2.1. "Smoking damages your health" 3.2.2. "Smoking causes cancer" 3.2.3. "Smoking by pregnant women damages the growth of the child" 3.2.4. "Smoking causes heart attacks and brain attacks" 3.2.5. "Smoking shortens your life"</p>	<p>da imaju informacije za negativne posledice ljudskog zdravlja od upotrebe duvana.</p> <p>2. Svako pojedinačno pakovanje duvanskog proizvoda koji se izvozi, proizvodi, uvozi i nalazi se u opticaju i prodaje se na Kosovskom tržištu treba da sadrži ove podatke:</p> <p>2.1. Nikotina, 2.2. Katrana, 2.3. ugljenog monoksida, 2.4. serijski broj ili njegova ekvivalentnost, 2.5. naziv i adresa proizvođača ili uvoznika, 2.6. broj jedinica u pojedinačnim pakovanjima duvanskih proizvoda, 2.7. naziv i adresa paketiranog, u slučajevima kada proizvođači koji nije izvršio sam pakovanje.</p> <p>3. Svaka jedinica pakovanja duvanskog proizvoda treba da ima ove napomene:</p> <p>3.1. Najmanje jednu od opštih opomena: 3.1.1. "Pušenje duvana" ili 3.1.2. "Pušenje duvana prouzrokuje prevmenu smrt"</p> <p>3.2. Najmanje jednu od dodatnih opomena: 3.2.1. "Duvan šteti vaše zdravlje" 3.2.2. "Pušenje duvana prouzrokuje rak" 3.2.3. "Pušenje duvana od trudnica oštećuje razvoj deteta" 3.2.4. "Pušenje duvana prouzrokuje infarkt i moždani udar" 3.2.5. "Pušenje duvana skрати vaš život"</p>
---	--	--

<p>3.2.6. “T’i mbrojmë fëmijët: mos lejoni ta thithin tymin e cigares tuaj”</p> <p>3.2.7. “Duhani shkakton plakjen e lëkurës”</p> <p>3.2.8. “Pirja e duhanit është sëmundje e varësisë”</p> <p>3.2.9. “Duhanpirësit vdesin të rinj”</p> <p>3.2.10. “Mjeku juaj mund të ju ndihmoj që të lini pirjen e duhanit”</p> <p>3.2.11. “Pirja e duhanit shkurton jetën”</p> <p>3.3. Vërejtjet e kombinuara:</p> <p>3.3.1. Fotografia ose ilustrimi tjetër dhe teksti korrespondues i vërejtjes shtesë.</p> <p>4. Vërejtja e përgjithshme dhe ajo shtesë duhet të paraqiten në atë mënyrë që gjatë rrotullimit të paketimit, vërejtjet të paraqiten vazhdimisht dhe në formë të rregullt.</p> <p>5. Vërejtja e përgjithshme shtypet në faqen ballore, kryesore të njësisë së paketimit të produkteve të duhanit dhe duhet të përfshijë tridhjetë e dy për qind (32%) të kësaj sipërfaqeje të dukshme përveç mbështjellësve të tejdukshëm.</p> <p>6. Vërejtja shtesë shtypet në sipërfaqen tjetër më të dukshme, e pasme të njësisë së paketimit të produkteve të duhanit dhe duhet të përfshijë katër dhjetë e pesë për qind (45%) të kësaj sipërfaqeje përveç mbështjellësve të tejdukshëm.</p> <p>7. Vërejtja e kombinuar mbulon katër dhjetë e pesë për qind (45%) të sipërfaqes së pasme të njësisë së paketimit të produkteve të duhanit.</p> <p>8. Teksti mbi vërejtjet e përgjithshme, shtese dhe të</p>	<p>3.2.6. “Let protect our children: don’t let them inhale the smoke of your cigarette”</p> <p>3.2.7. “Tobacco causes aging of skin”</p> <p>3.2.8. “Smoking is an addiction”</p> <p>3.2.9. “Smokers die young”</p> <p>3.2.10. “Your doctor may help you quit smoking”</p> <p>3.2.11. “Smoking shortens life”</p> <p>3.3. Combined remarks:</p> <p>3.3.1. Photograph or other illustration and the corresponding text of the additional remark.</p> <p>4. The general and additional remarks should be presented in the way that during the rotation of pack, the remarks are presented continuously and in order.</p> <p>5. The general remark is printed on the front main side of the pack of tobacco products and should comprise thirty two percent (32%) of this side, beside the transparent wrap.</p> <p>6. The additional remark shall be printed in the other visible surface, on the back of the pack of tobacco products and should comprise forty five percent (45%) of this surface, beside transparent wrap.</p> <p>7. The combined remark covers forty five percent (45%) of the back side of the pack of tobacco products.</p> <p>8. The text on the general, additional and combined</p>	<p>3.2.6. “Da zaštitimo decu: nedozvoljavajte da usisavaju dim vaše cigarete”</p> <p>3.2.7. “Duvan prouzrokuje starenje kože”</p> <p>3.2.8. “Pušenje duvana je zavisna bolest”</p> <p>3.2.9. “Pušači duvana umiru mladi”</p> <p>3.2.10. “Vaš lekar može da vam pomogne da ostavite pušenje duvana”.</p> <p>3.2.11. “Pušenje duvana skraćuje život”</p> <p>3.3. Kombinovane opomene:</p> <p>3.3.1. Fotografija ili druga ilustracija i korespondirajući tekst dodatne opomene.</p> <p>4. Opšte i dodatne opomene treba da se predstavljaju na takav način da prilikom okretanja pakovanja, opomene koje se stalno pojavljuju i u redovnoj formi.</p> <p>5. Opšta opomena se štampa na glavnoj čelnoj strani jedinice pakovanja duvana i treba da se obuhvata trideset dva posto (32%) ove vidne površine osim providnih namotača.</p> <p>6. Dodatna opomena se štampa na drugoj zadnjoj najvidljivijoj površini, jedinice pakovanja duvanskih proizvoda i treba da obuhvata četrdeset pet posto (45%) ove površine osim providnih zamotača.</p> <p>7. Kombinovana opomena pokriva četrdeset pet posto (45%) zadnje površine jedinice duvanskog proizvoda.</p>
---	---	--

<p>kombinuara kufizohet me një vijë në trashësi dy (2) deri në tre (3) milimetra.</p> <p>9. Teksti mbi të dhënat për nikotinën, katranin dhe monoksidin e karbonit dhe teksti i vërejtjeve duhet të:</p> <p>9.1. shtypet me fontin e zi Helvetik, të theksuar, të trashë në sfond të bardhë. Madhësia e fontit duhet të jetë e tillë që teksti të mbulojë pjesën më të madhe të sipërfaqes së paraparë për vërejtjen;</p> <p>9.2. të jetë me shkronja të vogla përveç shkronjës së parë dhe duke respektuar rregullat e drejtshkrimit;</p> <p>9.3. të vendoset në mënyrë qendrore paralelisht në skajin e sipërm të paketimit;</p> <p>9.4. teksti kufizohet me një vijë me trashësi tre (3) deri në katër (4) milimetra e që nuk takon apo gërsheton tekstin e vërejtjes apo të informatave tjera;</p> <p>9.5. teksti duhet të jetë në gjuhë/t zyrtare.</p> <p>10. Shtypja e tekstit të vërejtjes nuk lejohet të bëhet në banderolën taksative të paketimit.</p> <p>11. Teksti i shtypur duhet të jetë i pashlyeshëm dhe që nuk mund të hiqet pa u dëmtuar teksti, dhe në asnjë mënyrë të jetë i fshehur me shtypje tjera në njësi të paketimit apo të hiqet ose dëmtohet gjatë hapjes së paketimit.</p> <p>12. Paketimi duhet të shënohet me numër serik apo metodë tjetër të përshtatshme që bën të mundshëm</p>	<p>remark is bordered with a line with a thickness of 2 to 3 mm.</p> <p>9. The text on the details of nicotine, tar and carbon dioxide and the text of remarks should:</p> <p>9.1. be printed in the font: black, Helvetic, highlighted, bold and on white background. The size of the font should cover the most part of the area envisaged for the remark;</p> <p>9.2. be in small letters except for the first letter and in conformity with spelling rules;</p> <p>9.3. be placed on the center, parallel to the upper edge of the pack;</p> <p>9.4. the text shall be bordered with a line of thickness from 3 to 4 mm and it does not meet or cross the text of other remarks or information;</p> <p>9.5. The remark should be in the official languages.</p> <p>10. The printing of the remark is not allowed to be made on the tax banderole of the pack.</p> <p>11. The printed text should be indelible and can not be removed without damaging the text, and in no way be hidden with other printing on the packaging unit or removed or damaged during the opening of the package.</p> <p>12. The packaging should be marked with a serial number or other suitable method that makes possible</p>	<p>8. Tekst opštih opomena, dodatne i kombinovane se ograničava sa jednom debljom linijom 2 do 3 mm.</p> <p>9. Tekst o podacima za nikotin, katran i uglejeni monoksid i tekst opomena treba da se:</p> <p>9.1. oštampa sa crnim Helvetskim fontom, označen, debeo u belom sfondu. Veličina sfonta treba da bude takva da tekst pokriva najveći deo površine predviđene za opomenu;</p> <p>9.2. da bude malim slovima izuzev prvog slova ispoštujući pravila pravopisa;</p> <p>9.3. da se postavi na centralnom delu paralelno sa gornjim krajem pakovanja;</p> <p>9.4. tekst se ograničava s jednom linijom debljine 3 do 4 mm koja ne podudara ili susreće ili prepliče tekst opomene ili drugih informacija;</p> <p>9.5. tekst treba da bude na službene/jezike.</p> <p>10. Oštampanje teksta opomene se ne dozvoljava da se izvrši na taksativnoj banederoli pakovanja.</p> <p>11. Oštampani tekst treba da bude neizbrisliv i koji se ne može da se skine bez oštećenja teksta, i niukom slučaju da bude sakriven s drugim štampanjima na jedinicama pakovanja ili da se skine ili oštećuje tokom otvaranja pakovanja.</p> <p>12. Pakovanje treba da se beleži sa serijskim</p>
--	--	--

<p>përcaktimin e lehtë të vendit dhe kohës së prodhimit të duhanit.</p> <p>13. Çdo njësi e paketimeve të produkteve të duhanit duhet të ketë fotografi që dekurajojnë përdorimin e produkteve të duhanit të përcaktuar me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>14. Vërejtjet, fotografitë dhe porositë e përshkuara të shëndetit duhet të jenë vazhdimisht të paraqitura në secilën pjesë të paraqitjes të gjitha njësive të produkteve të duhanit dhe jashtë kutisë dhe shenjzimeve.</p> <p>15. Vërejtjet, fotografitë ose ilustrimet me ngjyra dhe porositë për efektet e dëmshme të duhanit në shëndet duhet të jenë të paraqitura në intervale kohore me rotacion, në atë mënyrë që të sigurojë shfaqje të rregullt të gjitha vërejtjeve shtesë.</p> <p>16. Hapja normale e pakos nuk duhet të dëmtojë, mbulojë, ndërpresë, ose ndryshe të pengojë dukshmërinë e vërejtjeve dhe porosive dhe vërejtjet dhe porositë nuk duhet të jenë dhe nuk duhet që asnjëherë të jenë të varura nga dëmtimi, fshehja, mbulimi, dëmtimi, apo pengimi nga ndonjë informatë tjetër e kërkuar e pakos dhe shenjzimit, vulave, nga ndonjë pikë e dizajnit të pakos, apo nga ndonjë gjë të ofruar nga prodhuesi apo shitësi që mund të përdoret për të mbuluar, dëmtuar, fshehur, penguar, apo fshirë vërejtjet apo porositë.</p> <p>17. Paket e produkteve të duhanit në shitje me pakicë nuk duhet të përmbajnë ndonjë material të dizajnuar, që ndryshojnë paketimin pas shitjes me pakicë, duke përfshirë, por duke mos përjashtuar:</p>	<p>the easy determination of the place and date of manufacture.</p> <p>13. Each unit of packaging of tobacco products should have photos that discourage the use of tobacco products as defined by bylaw of the Ministry.</p> <p>14. Remarks, photographs and the described messages on health should be continuously displayed in each part of the presentation of all units of tobacco products outside the box and marks.</p> <p>15. Remarks, photographs or illustrations in color and messages on the harmful effects of tobacco on health must be presented in alternating intervals, so as to provide regular presentation of all additional remarks.</p> <p>16. Normal opening of the package must not damage, cover, suspend, or otherwise impair the visibility of warnings and messages and the warnings and messages should not be ever dependent on damage, hiding, cover, damage, or obstruction by any other required information of the package and mark, stamps, from any point of the package design, or anything offered by the manufacturer or seller that can be used to cover, damage, conceal, obstruct, or delete warnings or messages.</p> <p>17. Packages of tobacco products for retail sale must not contain any designed material, varying the package after retail sale, including, but not excluding:</p>	<p>brojem ili drugom pristupačnom metodom koja čini mogućim lakše utvrđivanje mesta i vremena proizvodnje duvana.</p> <p>13. Svaka jedinica pakovanja duvanskih proizvoda treba da ima fotografiju obeshrabrenja upotrebe duvanskih proizvoda utvrđenih podzakonskim aktom od Ministarstva.</p> <p>14. Opisujuće opomene, fotografije zdravlja treba da budu stalno prikazane u svakom delu predstavljanja svih jedinica duvanskih proizvoda i van kutije i označenja.</p> <p>15. Opomene, fotografije ili ilustracije bojom i poruke za štetne efekte duvana po zdravlje treba da budu predstavljene u vremenskim intervalu s rotacijom, na takav način da se obezbede redovno prikazivanje svih dodatnih opomena.</p> <p>16. Normalno otvaranje paketa ne treba da oštećuje, pokriva, prekine, ili drugačije spreči vidljivost opomena a isto tako poruka i opomene ne treba da budu i nikada ne treba da budu zavisne od oštećenja, skrivenja, pokrivanja, oštećenja, ili sprečavanja od neke druge zatražene informacije pakovanja i označavanja valvula, od neke tačke dizajna pakovanja, ili od neke pružene stvari od proizvođača ili prodavca koje se može upotrebiti za pokrivanje, oštećenje, skrivanje, sprečavanje, ili brisanje opomene ili poruke.</p> <p>17. Pakovanja u prodaji na malo duvanskih proizvoda ne treba da sadrže neki dizajnirani materijal, koji izmenjuju pakovanje posle prodaje na malo, obuhvatajući, ali ne izuzimajući:</p>
--	--	--

<p>17.1. lidhje të aktivizuara me ngrohje;</p> <p>17.2. ngjyra apo vija të dizajnuara për t'u paraqitur pas një kohe të caktuar;</p> <p>17.3. ngjyra që kanë paraqitje fluoreshente nën drita të caktuara;</p> <p>17.4. pjesë të dizajnuara për t'u gërvishur ose fërkuar për të zbuluar ndonjë tekst apo fotografi;</p> <p>17.5. pjesë të ngjitura;</p> <p>17.6. pjesë që palosen.</p> <p>18. Ministria mban të drejtën të ndryshojë apo shtojë vërejtjet e përgjithshme, shtesë dhe ato të kombinuara.</p> <p>19. Ministria do të përcaktojë vërejtjet e kombinuara me akt nënligjor.</p>	<p>17.1 connections activated by heating;</p> <p>17.2. colors or lines designed to be presented after a certain period of time;</p> <p>17.3. colors that have a fluorescent presentation under certain light;</p> <p>17.4. parts designed to be scratched in order to reveal any text or photograph;</p> <p>17.5. attached parts;</p> <p>17.6. parts that are folded.</p> <p>18. The Ministry of Health reserves the right to change or add general remarks, additional remarks or combined remarks.</p> <p>19. The Ministry shall determine the combined remarks by means of a bylaw.</p>	<p>17.1. aktivizirajuća povezivanja grejanjem;</p> <p>17.2. boje ili crte dizajniranih za prikazivanje posle određenog vremena;</p> <p>17.3. boje koje imaju fluorentna prikazivanja pod određenim svestlostima;</p> <p>17.4. dizajnirane delove za ogrebanje ili trenje za otkrivanje nekog teksta ili fotografije;</p> <p>17.5. leplene delove;</p> <p>17.6. delove koji se sklapaju.</p> <p>18. Ministarstvo zdravstva zadržava pravo da izmeni ili dodaje opšte, dodatne ili one kombinovane napomene.</p> <p>19. Ministarstvo će utvrditi kombinovane napomene podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Ndalimi i mashtrimeve në paketim, shenjëzim dhe dizajn të produktit</p> <p>Njësia, paketimi, shenjëzimi i jashtëm dhe dizajni apo dukja e produkteve të duhanit nuk duhet të promovojnë produktet në asnjë mënyrë që japin informata jo adekuate, mashtruese, apo mund të krijojnë përshtypje të gabuar lidhur me karakteristikat e prodhimit, ndikimet në shëndet, rreziqet apo emisionet e produkteve të duhanit. Këtu përfshihet përdorimi i çfarëdo termi, përshkruesi, shenje, figure, ngjyre, apo ndonjë shenje tjetër që drejtpërdrejt apo indirekt krijon,</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Prohibition of manipulation in the package, marking or design of the product</p> <p>The unit, package, external marking and the design or appearance of tobacco products should not promote products in no way offering inadequate, manipulative, data or may create a wrong impression regarding the characteristics of the product, impacts to health, risks or emission of tobacco products. Here there is included the use of any term, describer, sign, figure, color or any other sign that directly or indirectly creates or may create the wrong impression, that a certain tobacco product is less</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Zabrana prevara na pakovanju, označavanju i dizajnu proizvoda</p> <p>Jedinica, pakovanje, spoljašno označavanje i dizajn ili izgled duvanskih proizvoda ne treba da promovišu proizvode na bilo koji način koje pružaju ne adekvatne, prevarajuće informacije, ili mogu da stvaraju pogrešan utisak u vezi s karakteristikama proizvodnje, uticaja po zdravlju, opasnostima ili emisija duvanskih proizvoda. Ovde se obuhvata upotreba bilo kog izraza, opisivača, oznake, figure, boje, ili neks druge</p>

apo mund të krijojë përshtypjen e gabuar, se një produkt i caktuar i duhanit është më pak i dëmshëm se të tjerët, si p.sh. “butë”, “lehtë”, “ekstra i lehtë”, “ekstra”, “ultra” dhe terme tjera në çfarëdo gjuhe, që mund të hutojnë konsumatorët, përfshirë edhe kur përdoren si pjesë e emrit të tipit dhe llojit.

**KREU IV
NDALIMI I REKLAMAVE, PROMOVIMIT
DHE SPONZORIMIT TË PRODUKTEVE TË
DUHANIT**

Neni 8

**Ndalimi i reklamimit, promovimit dhe
sponzorimit të produkteve të duhanit**

1. Ndalohen të gjitha reklamat, promovimet, sponzorimet vendore dhe ndërkufitare të ngjarjeve ose aktiviteteve dhe asnjë person, qoftë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, nuk lejohet të:

1.1. nxisë asnjë formë të reklamimit, promovimit dhe sponzorimit;

1.2. prodhojë, publikojë, apo të ofrojë qasje në çfarëdo reklame, promovimi, ose sponzorimi;

1.3. përfshihet apo të marrë pjesë në ndonjë reklamë, promovim, ose sponzorim si media apo organizator i ngjarjeve, person i famshëm apo pjesëmarrës tjetër, si pranues i çfarëdo kontributi sponzorues, ose si ndërmjetës që lehtëson ndonjë kontribut të tillë duke përfshirë edhe çdo komunikim komercial, veprim apo praktikë që promovon apo mund të promovojë ndonjë prodhues të duhanit, shitës me shumicë, ose importues

harmful than the others, e.g. “soft”, “light”, “extra light”, “extra”, “ultra” and other terms in any language, that may confuse the consumers, including also when it is used as part of the name, type.

**CHAPTER IV
PROHIBITION OF ADVERTISEMENTS,
PROMOTION AND SPONSORSHIP OF
TOBACCO PRODUCTS**

Article 8

**The prohibition for advertisements, promotion
and sponsorship of tobacco products**

1. There are prohibited all the advertisements, promotions, local and international sponsorships of events or activities and no person, either directly or indirectly, is allowed to:

1.1 stimulate any form of advertisement, promotion and sponsorship;

1.2 manufacture, publish or provide access to any advertisement, promotion or sponsorship;

1.3 be involved or take part in any advertisement, promotion or sponsorship as media or organizer of events, famous person or other participant, as receiver of any sponsorship contribution, or as mediator facilitating any such contribution including also the commercial communication, action or practice that promotes or may promote any tobacco manufacturer, wholesaler or direct or indirect importer.

oznaka koja neposredno ili indirektno stvara, ili može da stvara pogrešan utisak, da jedan određeni proizvod duvana je manje štetan od drugog, kao što su n.pr.”meko”, “lako”, “ekstra lak”, “ekstra”, “ultra” i druge izraze na bilo kom jeziku, koji mogu da zbunjuju potrošača, obuhvatajući i kada se uporblljavaju kao deo naziva tipa i vrste.

**POGLAVLJE IV
ZABRANA REKLAMA, PROMOVISANJA I
SPONZORIRANJA DUVANSKIH
PROIZVODA**

Član 8

**Zabraniranjja, promovisanja i
sponzoriranjja duvanskih proizvoda**

1. Zabranjuju se sve domaće i međugranične reklame, promovisanja, sponzorisanja ili aktivnosti ili aktivnosti i nijedno lice, bilo na neposredan ili unakrsan način, se ne dozvoljava da:

1.1 potstrekava bilo koju formu reklamisanja, promovisanja i sponzorisanja;

1.2 proizvodi, objavi, ili pruža pristup u bilo kakvoj reklami, promovisanju, ili sponzorisanju;

1.3 obuhvata ili učestvuje na nekoj reklami, promovisanju, ili sponzorisanju kao medije ili organizator događaja, značajna osoba ili drugi učesnik, kao primalac bilo kog sponzorisanog doprinosa, ili kao posrednik koji olakšava neki takav doprinos obuhvatajući i bilo koji sponzorizovani doprinos, ili kao posrednik koji olakšava neki takav doprinos

<p>drejtpërdrejt apo indirekt.</p> <p>2. Ndalohen të gjitha reklamat, promovimet dhe sponsorimet e duhanit të sponsoruara dhe të iniciuara nga ndonjë shtetas i huaj apo vendi në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Ndalohet reklamimi i produkteve të cilat sipas këtij ligji nuk janë produkte të duhanit por me dukjen e tyre, emërtimin dhe qëllimin e përdorimit, nxisin përdorimin e produkteve të duhanit.</p> <p>4. Ndalohet dhurimi i produkteve të duhanit.</p> <p>5. Ndalohet sponsorimi i programeve në mediat e shkruara dhe elektronike, ngjarjeve apo aktiviteteve nga prodhuesit apo importuesit e produkteve të duhanit me qëllim të nxitjes së fshehtë apo të hapur të përdorimit të produkteve të duhanit.</p> <p>6. Reklamimi në pajtim me këtë nen nuk përfshin këto njoftime:</p> <p>6.1. për çmimet e fituara dhe njohjeve tjera publike për cilësinë e disa produkteve, sukseset e punës, sukseset prodhuese dhe të tjera, që janë arritur gjatë prodhimit të produkteve të duhanit, por pa emërtimin e cituar të produktit nga prodhuesit dhe importuesit e produkteve të duhanit nëpërmjet mediave;</p> <p>6.2. gjatë mbajtjes së panairëve të specializuara dhe ekspozitave në hapësirën e panairit ose ekspozitës, kohës së ekspozimit të produkteve të reja, e cila organizohet në</p>	<p>2. There are prohibited all advertising, promotion and sponsorship of tobacco sponsored and initiated by a local or foreign citizen in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. There is prohibited the advertising of products which by this law are not tobacco products but their appearance, name and purpose of use, encourage the use of tobacco products.</p> <p>4. It is prohibited to give away tobacco products.</p> <p>5. It is prohibited the sponsoring of programs in print and electronic media, events or activities by manufacturers or importers of tobacco products in order to secretly or openly encourage the use tobacco products.</p> <p>6. Advertisements in accordance with this article, does not include the following notifications:</p> <p>6.1 for prizes and other public awards for the quality of some products, the success of work, manufacturing and other successes that were achieved during the manufacture of tobacco products, but without naming the product by manufacturers and importers of tobacco products through media;</p> <p>6.2 during the specialized fairs and exhibitions within the space of the fair or exhibition, time for the exposition of new products, organized in closed space;</p>	<p>obuhvatajući i bilo koje komercijalno komuniciranje, delovanje ili praksu koja promovise ili može da promovise nekog proizvođača duvana, prodavca na veliko, ili neposednog ili indirektnog uvoznika.</p> <p>2. Zabranjuju se sve reklame, promovisanja i sponsorisanja duvana sponzorizovana i inicirana od nekog stranog državljana ili zemlje na teritoriji Repubulike Kosova.</p> <p>3. Zabranjuje se reklamisanje proizvoda koji prema ovom zakonu nisu proizvodi duvana ili njihovim izgledom, nazivima i cilju upotrbe, podstiču upotrebu duvanskih proizvoda.</p> <p>4. Zabranjuje se poklon duvanskih proizvoda.</p> <p>5. Zabranjuje se sponsorisanje programa u pisanim i elektronskim medijima, događajima ili aktivnostima od proizvođača ili uvoznika duvanskih proizvoda.</p> <p>6. Reklamisanje u salgasnosit s ovim članom ne obuhvata ovo obaveštenje:</p> <p>6.1 za dobijene cene i drugih javnih priznavanja za kvalitet nekih proizvoda, radni uspesi, proizvodni uspesi i drugo, koje su postignuti tokom proizvodnje duvanskih proizvoda, ali bez citiranog naziva proizvoda od proizvođača i uvoznika duvanskih proizvoda preko medija;</p> <p>6.2 tokom održavanja specijalizovanih sajmovi i izložbi u prostoru sajma ili izložbe vremenu eksponiranja novih proizvoda, koji</p>
---	---	---

<p>hapësirë të mbyllur;</p> <p>6.3. për cilësinë dhe karakteristikat tjera të produkteve të duhanit të publikuara në librat profesional, revistat dhe botimet tjera profesionale që janë të destinuara veçmas për prodhuesit dhe importuesit e këtyre produkteve;</p> <p>6.4. për karakteristikat tjera të produkteve të duhanit që konsumatorët mund të marrin në objektet ku bëhet shitja e produkteve të duhanit, në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">KREU V SHITJA E PRODUKTEVE TË DUHANIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Kufizimi i shitjes së produkteve të duhanit</p> <p>1. Shitja apo ofrimi i produkteve të duhanit ndalohe në:</p> <p>1.1. të gjitha institucionet shëndetësore, përfshirë edhe oborrin në administrim të institucionit;</p> <p>1.2. të gjitha institucionet edukative dhe arsimore, përfshirë edhe oborrin në administrim të institucionit;</p> <p>1.3. të gjitha llojet e objekteve sportive, rekreative dhe kulturore, përfshirë edhe oborrin në administrim të institucionit.</p> <p>2. Produktet e duhanit nuk lejohen të vendosen apo të jenë të dukshme në asnjë vend të shitjes, përveç se të jenë të dukshme në momentin e transaksionit të shitjes, dhe nuk duhet të jenë të</p>	<p>6.3 for the health and other characteristics of tobacco products published in professional books, magazines, and other professional publishing that are destined in particular for the manufacturer and importer of such products;</p> <p>6.4 on other characteristics of tobacco products that consumers may receive in the premises where there tobacco products are sold, in conformity with the law.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V SELLING OF TOBACCO PRODUCTS</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Restriction for the sale of tobacco products</p> <p>1. The selling or provision of tobacco products is prohibited in:</p> <p>1.1 all health institutions, including the yard under the administration of the institution;</p> <p>1.2 all educational institutions, including the yard under the administration of the institution;</p> <p>1.3 all types of sport, recreation and cultural facilities, including the yard under the administration of the institution.</p> <p>2. Tobacco products are not allowed to be placed or be visible in any sales point, but only be visible at the time of the sale transaction, and should not be displayed for commercial purposes in any other</p>	<p>se organizuje u zatvorenim prostorima;</p> <p>6.3 za kvalitet i druge karakteristike duvanskih proizvoda objavljenih stručnim knjigama, časopisima i drugim stručnim izdanjima koje su namenjene posebno za proizvođače i uvoznike ovih proizvoda;</p> <p>6.4 za druge karakteristike duvanskih proizvoda koje potrošači mogu uzimati u objektima gde se vrši prodaja duvanskih proizvoda, saglasno sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">PGLAVLJE V PRODAJA DUVANSKIH PROIZVODA</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Ograničavanje prodaje duvanskih proizvoda</p> <p>1. Prodaja ili pružanje duvanskih proizvoda se zabranjuje u:</p> <p>1.1 svim zdravstvenim institucijama, obuhvatajući i dvorište u upravljanju institucije;</p> <p>1.2 sve vaspitne i obrazovne institucije, obuhvatajući i dvorište u upravljanju institucije;</p> <p>1.3 sve vrste sportskih, rekreativnih i kulturnih vrsta, obuhvatajući i dvorište u upravljanju institucije.</p> <p>2. Duvanski proizvodi ne dozvoljavaju da se postave ili budu vidljivi na bilo kom mestu prodaje, osim da budu vidljive u momentu</p>
--	---	--

<p>shfaqur për qëllime komerciale në asnjë vend tjetër.</p> <p>3. Nuk lejohet të vendosen produktet e duhanit në vende ku konsumatori mundet vetë të shërbehet me duhan.</p> <p>4. Nuk lejohet shitja, aranzhimi i shitjes së produkteve të duhanit përmes aparateve për shitje, dhe çdo aparat për shitje të produkteve të duhanit i gjendur brenda territorit të Kosovës duhet të konfiskohet.</p> <p>5. Asnjë person nuk lejohet të shes produkte të duhanit përmes internetit apo e-mailit, ose të luajë rol në mundësimin apo lehtësimin e një shitjeje të tillë, përfshirë, por duke mos përjashtuar, lehtësimin e pagesës dhe shërbimin e dërgesave postare për produktin.</p> <p>6. Asnjë person nuk lejohet të bëjë aranzhime për shitjen e produkteve të duhanit, ose të mundësojë apo lehtësojë një shitje të tillë me çfarëdo mjeti tjetër, me të cilin blerësi dhe shitësi nuk gjenden në vendin e njëjtë fizik.</p> <p>7. Asnjë person nuk lejohet të shesë prodhime të duhanit jashtë paketimit origjinal të prodhuesit apo importuesit.</p> <p>8. Produktet e duhanit mund të shiten vetëm në pako të mbyllura.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Parandalimi i qasjes së të miturve në produkte të duhanit</p>	<p>place.</p> <p>3. It is not allowed to place the tobacco products at the places where the consumer may be served with tobacco himself.</p> <p>4. It is not allowed to sell, arrange the sale of tobacco products through devices, and any device for the sale of tobacco products found within the territory of Kosovo shall be confiscated.</p> <p>5. No person is allowed to sell tobacco products through the internet or e-mail, or have a role in enabling or facilitating such sale, including, but not excluding, the facilitation of the payment and the service of mail for the product.</p> <p>6. No person shall make arrangements for the sale of tobacco products, or to allow or facilitate such a sale by any other means by which the buyer and seller are not in the same physical location.</p> <p>7. No person is allowed to sell tobacco products outside the original package of the manufacturer or importer.</p> <p>8. The tobacco product may be sold only in closed packages.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Prevention of the access of minors to tobacco products</p>	<p>transaksije prodaje, i ne treba da budu izložene za komercijalne ciljeve na bilo kom drugom mestu.</p> <p>3. Ne dozvoljava da se postavljaju duvanski proizvodi na mestima gde potrošač sam može da se posluži s duvanom.</p> <p>4. Ne dozvoljava se prodaja, aranžiranje prodaje duvanskih proizvoda preko aparata za prodaju, i svaki aparat za prodaju duvanskih proizvoda koji se nalazi unutar teritorije Kosova treba da se zapsleni.</p> <p>5. Nijednom licu se ne dozvoljava prodaja duvanskih proizvoda preko interneta ili e-maila, ili da igra ulogu u omogućavanju ili olakašavanju jedne takve prodaje, obuhvatajući, ali neisključujući, okakšavanje plaćanja i uslugu poštanskih pošiljki za proizvod.</p> <p>6. Nijednom licu se ne dozvoljava da vrši aranžiranja za prodaju duvanskih proizvoda, ili da omogući ili olakšava jednu takvu prodaju sa bilo kojim drugim sredstvom, kojeg kupac i prodavac se ne nalazi na istom fizičkom mestu.</p> <p>7. Nijednom licu se ne dozvoljava da proda duvanske proizvode van originalnog pakovanja proizvođača ili uvoznika.</p> <p>8. Duvanski proizvodi se mogu prodati samo u zatvorenim pakovanjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Suzbijanje pristupa maloletnika u duvanskim proizvodima</p>
--	---	--

<p>1. Asnjë person nuk lejohet t'u shesë të miturve produkte të duhanit.</p> <p>2. Asnjë person nuk lejohet, të punësojë një të mitur për të shitur produkte të duhanit.</p> <p>3. Shitësit e produkteve të duhanit me pakicë detyrohen të paraqesin në vendet e tyre të shitjes shenjat për ndalimin e shitjes së produkteve të duhanit personave më të rinj se 18 vjeç.</p> <p>4. Asnjë personi nuk i lejohet shitja:</p> <p>4.1. ëmbëlsirave, lodrave dhe produkteve tjera të dedikuara për fëmijë, të cilat kanë formë të çfarëdo lloji të prodhimeve të duhanit.</p> <p>4.2. prodhimet që nuk janë produkte të duhanit, por e kanë emrin e prodhuesit të duhanit, apo emërtimin e çfarëdo lloji të produkteve të duhanit apo shenjës dalluese, logos, apo shenjave të ngjashme, të cilat ngjajnë në produkte të duhanit.</p> <p>5. Ministria mund të ndërmarrë masa shtesë lidhur me shitjen e produkteve të duhanit për të evituar qasjen e të rinjve në produktet e duhanit.</p>	<p>1. No person is allowed to sell tobacco products to minors.</p> <p>2. No person is allowed to employ a minor child to sell tobacco products.</p> <p>3. The retailers of tobacco products are obliged to place on their sales points the signs for the prohibition of sale of tobacco products to persons younger than 18 years of age.</p> <p>4. No person is allowed to sell:</p> <p>4.1. candy, toys and other products dedicated to children, which have the form of any tobacco product.</p> <p>4.2. products that are not tobacco products, but have the name of the tobacco manufacturer, or the name of any type of tobacco product or the trade mark, logo or similar signs, which associate to the tobacco product.</p> <p>5. The Ministry may undertake additional measures related to the sale of tobacco products in order to avoid the access of young people to tobacco products.</p>	<p>1. Nijednom licu se ne dozvoljava da maloletnicima prodaju duvanske proizvode.</p> <p>2. Nijednom licu se ne dozvoljava, da zapošljava nekog maloletnika da prodaje duvanske proizvode.</p> <p>3. Prodavci duvanskih proizvoda na malo se obavezuju da u njihovim mestima prodaje postave znakove zabrane prodaje duvanskih proizvoda licima mlađih od 18 godina.</p> <p>4. Nijednom licu se ne dozvoljava prodaja:</p> <p>4.1. slatkiša, igrački i drugih proizvoda namenjenih za deacu, koje imaju oblik bilo koje vrste duvanskih proizvoda.</p> <p>4.2. proizvodi koji nisu proizvoda duvana, ali imaju naziv proizvođača duvana, ili naziv bilo koje vrste duvana ili znaka raspoznavanja, amblema, ili sličnim znakovima, koji asociraju na duvanske proizvode.</p> <p>5. Ministarstvo može da preduzima dodatane mere u vezi s prodajom duvanskih proizvoda kako bi ostranili pristup mladih u duvanske proizvode.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI MJEDISËT PA TYM DUHANI</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Mbrojtja nga ekspozimi ndaj tymit të duhanit</p> <p>1. Ndalohet pirja e duhanit në:</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI ENVIRONMENTS FREE OF TOBACCO SMOKE</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Protection from the exposure to tobacco smoke</p> <p>1. It is prohibited to smoke in:</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI SREDINE BEZ DUVANSKOG DIMA</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Zaštita od izlaženja prema duvanskom dimu</p>

<p>1.1. hapësirë publike; 1.2. hapësirë të punës; 1.3. mjetet e transportit; 1.4. hapësirat e hapura të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>2. Në ndërtesat me banesa shumëkatëshe, asnjë person nuk lejohet të pijë duhan në ndonjë hapësirë të përbashkët të ndërtesës. Asgjë nga ky ligj nuk duhet të pengojë personin përgjegjës për hapësirën të ndalojë pirjen e duhanit në njësitë individuale të banimit.</p> <p>3. Asnjë person nuk lejohet të pijë duhan në ndonjë hapësirë të hapur që është:</p> <p>3.1. në administrim të institucioneve shëndetësore; 3.2. në administrim të institucioneve edukative-arsimore; 3.3. në afërsi të hyrjeve/daljeve të hapësirave publike; 3.4. hapësirës së punës; 3.5. në afërsi deri dhjetë (10) metra të hapësirave të ndonjë institucioni për përkujdesje ndaj fëmijëve, shkollat fillore dhe të mesme, vendet e lojërave për fëmijë; 3.6. stadium, arenë, apo hapësirë për çfarëdo shfaqje.</p> <p>4. Ndalesat e pirjes së duhanit të përcaktuara në</p>	<p>1.1 public areas; 1.2 work environment; 1.3 means of transport; 1.4 open areas as defined under paragraph 3 of this article.</p> <p>2. In multi-floor buildings, no person is allowed to smoke at any area for the common use of the building. No sentence from this law shall impede the responsible person for the area to prohibit smoking in individual residence unit.</p> <p>3. No person is allowed to smoke in the open area that is:</p> <p>3.1. under the administration of health institutions; 3.2. under the administration of educational institutions; 3.3. close to the entry/exit of public areas; 3.4. working areas; 3.5. in the vicinity of up to ten (10) meters of areas of any institution for care towards children, elementary and secondary schools, playgrounds for children; 3.6. stadium, arena, or any other show area.</p> <p>4. Smoking prohibitions set forth in this article shall</p>	<p>1. Zabranjuje se pušenje duvana na:</p> <p>1.1 javnom prostoru; 1.2 radnom prostoru; 1.3 transportnim sredstvima; 1.4 otvorenim prostorima utvrđenim stavom 3. ovog člana</p> <p>2. U zgradama sa višespratnicama, nijedno lice se ne dozvoljava da puši duvan na jednom zajedničkom prostoru zgrade. Ništa iz ovog zakona ne treba da spreči odgovono lice za prostor da zabrani pušenje duvana u idividualnim jedinicama stanovanja.</p> <p>3. Nijednom licu se ne dozvoljava da puši duvan na nekom otvorenom prostoru koje je:</p> <p>3.1 u upavljanju zdravstvenih institucija; 3.2 u upravljannju vaspitno-obrazovnih institucija; 3.3 u blizini ulaza/izlaza javnih prostorora; 3.4 radnim prostorima; 3.5 u blizini od desetak (10) metara od prostora neke institucije za zbrinjavanje prema deci, osnovnoj i srednjoj školi, mestima za dečije igre; 3.6 Stadijonu, areni, ili prostoru za bilo koju pretstavu.</p>
--	---	--

<p>këtë nen do të aplikohen edhe në përdorimin e ndonjë pajisje që prodhon emisione të nikotinës apo ndonjë substance tjetër që rrjedh nga duhani, përveç nëse ajo pajisje është lejuar për përdorim nga ministria si terapi për zëvendësimin e nikotinës apo për qëllime tjera mjekësore.</p> <p>5.Me përjashtim të paragrafit 1, 2, dhe 3 të këtij neni, pirja e duhanit lejohet vetëm në hapësirat e dedikuara për pirjen e duhanit në institucionet ku trajtohen personat e palëvizshëm, personat me çrregullime mendore, ku strehohen personat e moshuar, dhe në institucionet korrektuese. Lejimi vlen për personat që trajtohen dhe/apo mbahen në këto institucione.</p> <p>6.Me përjashtim të paragrafit 1, 2, dhe 3, personi përgjegjës i hotelit ka të drejtë të dedikoj dhoma të veçanta për mysafirë që përdorin duhanin.</p> <p>7.Ministria me akt nënligjor do të përcaktojë kushtet në hapësirën për pirjen e duhanit, për institucionet sipas paragrafit 4 dhe 5 të këtij neni.</p> <p>8.Çdo çështje që mund të ngrihet nëse pirja e duhanit është e lejuar në ndonjë situatë të caktuar duhet të zgjidhet në favor të mbrojtjes së të gjithë punëtorëve dhe anëtarëve të publikut, me krijimin e një ambienti të lirë nga tymi i duhanit.</p>	<p>also apply to the use of any equipment that produces emissions of nicotine or any other substance derived from tobacco, unless the equipment is allowed for use by the ministry as nicotine replacement therapy or for other medical purposes.</p> <p>5.With the exception of paragraph 1.2, and 3 of this article, smoking is permitted only in designated areas for smoking in institutions where persons without the possibility to move are treated, persons with mental disorders, where there are sheltered the elderly, and in correction institutions. Permission applies to persons who are treated and / or kept in these institutions.</p> <p>6.With the exception of paragraph 1,2, and 3, the responsible person of the hotel has the right to dedicate special rooms for guests that consume tobacco.</p> <p>7.The Ministry, by means of a bylaw shall determine the conditions in the area dedicated for smoking, for the institutions according to paragraph 4 and 5 of this article.</p> <p>8.Any issues that may arise if smoking is allowed in any given situation should be resolved in favor of protecting all workers and members of the public, by creating an environment free from tobacco smoke.</p>	<p>4. Zabrane pušenja duvana utvrđenih ovim članom primenjivaće se i u upotrebi neke opreme koja proizvodi emisije nikotine ili neke druge substance koja potiče iz duvana, osim ako ta oprema je dozvoljena da se upotrebi od ministarstva kao terapija za zamenjivanje nikotina ili za druge zdravstvene ciljeve.</p> <p>5.Izuzev stava 1,2, i 3 ovog člana, pušenje duvana se dozvoljava samo u prostorima namenjenih za pušenje duvana u institucijama gde se tretiraju nepokretna lica, lica sa mentalnim poremećajima, gde se smeštaju stare osobe, i u popravnim institucijama. Dozvola važi za lica koja se tretiraju i/ili zadržavaju u ovim institucijama.</p> <p>6.Izuzev stava 1,2, i 3, odgovorno lice hotela ima pravo da nameni posebne sobe za goste koji upotrebljavaju duvan.</p> <p>7.Ministarstvo podzakonskim aktom utvrdiće uslove u prostoru za pušenje duvana, za institucije prema stavu 4 i 5 ovog člana.</p> <p>8.Svako pitanje koje može da se pokrene ukoliko pušenje duvana je dozvoljeno na nekoj određenoj situaciji treba da se reši u korist zaštite svih radnika i članova javnosti, za stvaranje slobodnog sredine od duvanskog dima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Detyrat e personit përgjegjës për hapësirën</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Duties of the officer responsible for the area</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Dužnosti odgovornog lica za prostor</p>
<p>1.Personat përgjegjës për hapësirat e specifikuara</p>	<p>1. The persons responsible for the areas as specified</p>	

<p>në nenin 11, paragrafi 1, 3, 5 dhe 6 kanë detyrë të:</p> <p>1.1. vendosin shenjat “ndalohet pirja e duhanit dhe vlera e dënimit” në bazë të formatit, përmbajtjes, dizajnit, madhësisë, dukshmërisë, vendit dhe të gjitha materialet e tjera të përcaktuara me akt nënligjor nga ministria;</p> <p>1.2. largojnë të gjitha taketuket nga hapësirat e mbyllura të lokaleve;</p> <p>1.3. mbikëqyrin respektimin e ndalimit të pirjes së duhanit;</p> <p>1.4. ndërmarrin hapa për të ndaluar personin nga pirja e duhanit në vendet ku është i ndaluar, duke kërkuar nga personi që të mos pijë duhan, të mos i ofrojnë shërbim, të kërkojnë që personi të largohet nga lokalet apo transporti publik kur është e sigurt që kjo të bëhet, dhe të kontaktojnë organet përkatëse për mbikëqyrjen e zbatimit të ligjit;</p> <p>1.5. Organi i punësimit i zbrit nga paga neto mujore prej pesëdhjetë (50) Euro personit fizik që pi duhan në vend të punës.</p>	<p>under article 11, paragraph 1, 3, 5 and 6 are obliged to:</p> <p>1.1 place signs “no smoking and the amount of the fine” based on the formate, content, design, size, visibility, location and all other material as defined by the bylaw by the ministry.</p> <p>1.2 remove all ashtrays from the closed areas of premises;</p> <p>1.3 supervise if the prohibition of tobacco use is being respected;</p> <p>1.4 undertake steps to stop the person from smoking in places where it is prohibited, asking the person not to smoke, not to provide service to him/her, require that person to leave the premises or public transport when it is safe to be done, and to contact the relevant authorities for the supervision of law enforcement;</p> <p>1.5 The employing authority decreases fifty (50) Euro of net monthly salary any physical person who smokes in the workplace.</p>	<p>1. Odgovorna lica za specifične prostore u članu 11, stav 1, 3, 5 i 6 imaju za zadatak da:</p> <p>1.1 postavljaju znakove “zabranjuje se pušenje duvana i vrednost kazne” na osnovu formata, sadržaja, dizajna, veličine, vidljivosti, mestu i svi drugi materijali utvrđeni podzakonskim aktom od ministarstva;</p> <p>1.2 odstrani sve pepeljare iz zatvorenih prostora lokala;</p> <p>1.3 nadgleda ispoštovanje zabrane pušenja duvana;</p> <p>1.4 preduzimu korake da zaustavi lice od pušenja duvana na mestu gde je zabranjeno, tražeći od lica da ne puši duvan, da ne pruži uslugu, da zatraži da se lice udalji iz lokala ili javnog prevoza kada je sigurno da se to učini, i da kontaktira odgovarajuće organe za nadgledanje sprovođenja zakona;</p> <p>1.5 Poslodavac skida od neto place pedeset (50) Eura svakog fisickog lica koji puši na radnom mestu.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VII PARANDALIMI, VETËDIJESIMI DHE EDUKIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Masat parandaluese</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII PREVENTION, RAISING AWARENESS AND EDUCATION</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Preventive measures</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII SUZBIJANJE, SAMOSOVEŠĆIVANJE I VASPITANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Mere suzbijanja</p>
<p>1. Qeveria e Kosovës formon Këshillin ndërministror për kontroll të duhanit me qëllim të</p>	<p>1. The Government of Kosovo establishes the Ministerial Council for tobacco control in order to</p>	<p>1. Vlada Kosova formira međuministarski savet</p>

<p>mbrojtjes së shëndetit.</p> <p>2. Këshilli do të ketë 15 anëtarë ku do të përfshihen: përfaqësuesit e Ministrisë së Shëndetësisë; Arsimit, Shkencës e Teknologjisë; Financave; Punës dhe Mirëqenies Sociale; Drejtësisë; Punëve të Brendshme; Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor; Infrastrukturës; Bujqësisë dhe Zhvillimit Rural; Kulturës, Rinisë e Sporteve; profesionistë shëndetësor, përfaqësues të mjeteve të informimit dhe shoqëria civile.</p> <p>3. Kryesues i Këshillit ndërmintor për kontrollin e duhanit është Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>4. Masat për vetëdijesimin dhe edukimin:</p> <p>4.1. Radio Televizioni Publik i Kosovës, televizionet private dhe radiot, duhet të emitojnë programe edukative, për të shpjeguar efektet e dëmshme të konsumit të duhanit, pa ndonjë kompensim financiar, për secilin muaj së paku 45 minuta. Këto programe duhet të emitohen nga ora 08:00 deri në ora 22:00. Një kopje e programit duhet të publikohet në faqen e emetuesit dhe mediave përkatëse. Emetimi i programeve dhe kohëzgjatjes duhet të monitorohet nga Këshilli ndërmintor.</p> <p>4.2. Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, do të përgatis kurrikulën, për të njoftuar dhe paralajmëruar fëmijët dhe të rinjtë për dëmet shëndetësore të produkteve të duhanit dhe ekspozimit ndaj duhanit.</p> <p>4.3. Ministria obligohet të ndërmarrë aktivitetet e nevojshme me qëllim të përpilimit të</p>	<p>protect public health.</p> <p>2. Council will have 15 members that will include: representatives of the Ministry of Health, Education, Science and Technology, Finance, Labor and Social Welfare, Justice, Internal Affairs, Environment and Spatial Planning, Infrastructure, Agriculture and Rural Development, Culture Youth and Sports, health professionals, representatives of the media and civil society.</p> <p>3. The minister of health shall be the chairman of the ministerial council for tobacco control.</p> <p>4. Measures for raising awareness and education:</p> <p>4.1. The Public Radio Television, private television and radio stations must broadcast educational programs to explain the harmful effects of tobacco consumption, without any financial compensation for each month at least 45 minutes. These programs should be broadcast from 08:00 until 22:00. A copy of the program should be published on the site of the broadcaster and the respective media. Broadcasting of programs and the duration should be monitored by the Ministerial Council.</p> <p>4.2. The Ministry of Education, Science and Technology, will prepare the curriculum, to notify and warn children and young people for health damages of tobacco products and exposure to tobacco.</p> <p>4.3. The Ministry of Health is obliged to undertake necessary activities in order to</p>	<p>za kontrolu duvana s ciljem zašatite javnog zdravlja.</p> <p>2. Savet će imati 15 članova gde će se obuhvatiti: pretstavnici Ministarstva Zdravstva, Obrazovanja Nauke i Tehnologije; Finansija, Rada i Socijalne Zaštite; Pravde; Unutrašnjih Poslova; Sredine i Prostornog Planiranja; Infrastrukture; Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralog Razvoja; Kulture Omladine i Sporta, zdravstveni profesionalni radnici, pretstavnici sredstava informisanja i civilnog društva.</p> <p>3. Presedavajući ministaskog saveta za kontrolu duvana treba da bude Ministarstvo zdrdavstva.</p> <p>4. Mere za osveščivanje i vaspitanje:</p> <p>4.1. Javni servis televizije, privatne televizije i radije, treba da emituju vaspitne programe, kako bi objasnili štetne efekte konzumiranja duvana, bez neke finansijske naknade, za svaki mesec najmanje 45 minuta. Ovi programi treba da s emituju od 08.:00 do 22.00 sati. Jednu kopija programa treba da se objavi na stranici emisija i odgovarajućih medija. Emitovanje programa i vremensko trajanje treba da se nadgleda od Ministarskog saveta.</p> <p>4.2. Ministarstvo za obrazovanje, nauku i tehnologiju, pripremieće kulikulu, za upoznavanje i predskazivanje deci i omladini za zdravstvene štete duvanskih proizvoda i izlaženjima prema dimu duvana.</p> <p>4.3. Ministarstvo za zdravstvo se obavezuje</p>
--	---	---

<p>programeve që inkurajon individin të ndërpresë përdorimin e produkteve të duhanit.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII MBROJTJA E POLITIKAVE TË KONTROLLIT TË DUHANIT NGA INTERESAT KOMERCIALE DHE INTERESAT E TJERA TË INDUSTRISE SË DUHANIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Kufizimet e ndërveprimit në mes të qeverisë dhe industrisë së duhanit</p> <p>1.Ndërveprimet në mes të qeverisë dhe industrisë së duhanit duhet të jenë të kufizuara vetëm në ato të nevojshme për rregullimin efektiv të industrisë së duhanit apo prodhimeve të duhanit.</p> <p>2.Kur ndonjë ndërveprim ose kontakt në mes të qeverisë dhe industrisë së duhanit është i nevojshëm për rregullim efektiv, qeveria duhet të sigurojë transparencë të plotë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Ndalimi i partneriteteve të qeverisë dhe aprovimi apo pranimi i iniciativave të industrisë së duhanit</p> <p>1. Qeveria nuk duhet të marrë pjesë në, të përkrahë, të adaptojë, ose të pranojë:</p> <p>1.1. partneritete të asnjë lloji me industrinë e duhanit, përfshirë iniciativat apo aktivitetet e industrisë së duhanit të përshkruara, karakterizuara, të kuptuara, apo</p>	<p>compile programs that encourage individuals to stop using tobacco products.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII PROTECTION OF TOBACCO CONTROL POLICIES FROM COMMERCIAL INTERESTS AND OTHER INTERESTS OF THE TOBACCO INDUSTRY</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Restriction of the interaction between the government and tobacco industry</p> <p>1. Interactions between government and the tobacco industry should be limited to those necessary for effective regulation of the tobacco industry or tobacco products.</p> <p>2. When any interaction or contact between the government and the tobacco industry is necessary for effective regulation, the government should ensure full transparency.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Prohibition of partnerships of the government and the approval or acceptance of initiatives of the tobacco industry</p> <p>1. The Government should not participate in, support, adopt, or accept:</p> <p>1.1 . partnerships of any kind with the tobacco industry, including initiatives or activities of the tobacco industry described, characterized, understood, or that may be perceived as social</p>	<p>da preuzme potrebne aktivnostiri s ciljem sastavljanja programa koji ohrabruju pojedince kako bi prekinuo upotrebu duvanskih proizvoda.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ZAŠTITA POLITIKA KONTROLE DUVANA OD KOMERCIJALNIH INTERESA I DRUGIH INTERESA INDUSTRIJE DUVANA</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Ograničenja međuzavisnosti između Vlade i industrije duana</p> <p>1.Međuzavisnost između Vlade i industrije duvana treba da budu ograničeno samo na one potrebne za efektivno regulisanje industrije duvana ili proizvoda duana.</p> <p>2.Kada neko međudelovanje ili kontakt između Vlade i industrije duvana je potreban za efektivno regulisanje, Vlada treba da obezbedi potpunu transparentnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Obustavljanje partnerstva Vlade i usvajanje ili prihvatanje inicijativa industrije duvana</p> <p>1. Vlada ne treba da učestvuje , u, podržci, prilagidavabhz, ili prihvatanju:</p> <p>1.1 . partnerstva bilo koje vrste industrije duvana, obuhvatajući inicijative ili aktivnosti industrije duvana</p>
---	---	---

<p>që mund të jenë të perceptuara si përgjegjësi sociale;</p> <p>1.2. ndonjë marrëveshje jo obliguese, ose jo të aplikueshme, memorandum të mirëkuptimit, aranzhim vullnetar, ose ndonjë kod të mirësjelljes së industrisë së duhanit në vend të masave legalisht të aplikueshme të kontrollit të duhanit;</p> <p>1.3. ndonjë kontribut financiar ose burimor të drejtpërdrejtë ose indirekt, ose përfshirje në çfarëdo mënyre në ndonjë iniciative, fushatë, ose program drejtpërdrejtë apo tërthortë të lidhur me kontrollin e duhanit apo shëndetin publik, duke përfshirë, por duke mos përjashtuar, qasjen e të rinjve dhe programet edukative, fushata për edukimin e publikut, dhe iniciativa tjera.</p>	<p>responsibility;</p> <p>1.2 any non-binding, or not applicable agreement, memorandum of understanding, voluntary arrangement, or any code of conduct of the tobacco industry instead of legally applicable measures of tobacco control;</p> <p>1.3 . any grant or any direct or indirect source, or involvement in any way in any initiative, campaign or program directly or indirectly related to tobacco control or public health, including, but not excluding, youth access and educational programs, public education campaigns and other initiatives.</p>	<p>opisanih, karakterizovanih, shvaćenih, ili koje mogu biti perceptiranih kao socijalna odgovornost;</p> <p>1.2 .neki neobavezujući ili neprimenjujući sporazum, memorandum sporazumevanja, dobrovoljnog aranžiranja, ili neki kodeks ponašanja industrije duvana umesto legalnih primenjujućih mera kontrole duvana;</p> <p>1.3 . neki finansijski ili neposredni ili indirektni izvorni doprinos, ili obuhvatanje na bilo koji način u neku inicijativu, kampanju, ili neposedni ili unakrsni program vezan s kontrolom duvana ili javnog zdravlja, obuhvatajući, ali neisključujući, pristup mladih u vaspitne programe, kampanje za vaspitanje javnosti, i druge inicijative.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Ndalimi i kontributeve vullnetare nga industria e duhanit</p> <p>1. Ndalohet që Qeveria të pranojë ndonjë kontribut vullnetar të çfarëdo lloji, financiar apo tjetër, vetëm nëse ai kontribut vjen si rezultat i ndonjë veprimi ligjor.</p> <p>2. Ndalohet pranimi i ndonjë kontributi vullnetar financiar apo kontribut tjetër të çfarëdo lloji, përfshirë edhe ndonjë dhuratë apo privilegj nga mbajtësi i postit publik.</p> <p>3. Ndalohet që partia politike, kandidati, ose përmes fushatës, ose ndonjë personi që vepron në emër të tyre të pranojë ndonjë kontribut vullnetar financiar apo kontribut tjetër të çfarëdo lloji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Prohibition of voluntary contributions from the tobacco industry</p> <p>1. The Government is prohibited to accept a voluntary contribution of any kind, financial or otherwise, unless that contribution is the result of any legal action.</p> <p>2. It is prohibited the accepting any financial voluntary contribution or other contributions of any kind, including any gift or privilege by the holder of public position.</p> <p>3. It is prohibited the political party, candidate, or through the campaign, or any person acting on their behalf accept any financial voluntary contribution or other kind contribution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Zabrana dobrovoljnih doprinosa iz industrije duana</p> <p>1. Zabranjuje se da Vlada prima neki dobrovoljni doprinos bilo koje vrste, finansijski ili drugi, samo ukoliko taj doprinos dolazi kao rezultat nekog zakonskog delovanja.</p> <p>2. Zabranjuje se primanje nekog dobrovoljnog finansijskog doprinosa ili drugi doprinos bilo koje vrste, obuhvatajući i neki poklon ili privilegiju od nosioca javnog položaja.</p> <p>3. Zabranjuje se da politička partija, kandidat, ili preko kampanje, ili preko nekog lica koji deluje u njihovo ime da prima neki dobrovoljni</p>

4. Asnjë biznes në industrinë e duhanit nuk lejohet t'i ofrojë apo bëjë ndonjë kontribut të çfarëdo lloji ndonjë individ, organizate, komuniteti, ose ndonjë entiteti tjetër me qëllim të ndikimit apo mundësisë së ndikimit të promovimit të imazhit të vet, ose produktit të vet, pa marrë parasysh nëse ai kontribut është publikuar apo njoftuar, dhe asnjë person nuk lejohet të pranojë kontribut të tillë.

5. Dispozitat e këtij neni do të vlejnjë edhe për shitësit me pakicë të duhanit kur ofertat, kontributet, apo veprimet tjera bëhen me qëllim, apo mund të kenë ndikim, apo ndikim të mundshëm në shtytjen e interesave të biznesit të tij të duhanit.

Neni 17 Papajtueshmëria

1. Qeveria nuk duhet të punësojë, kontraktojë, apo të angazhojë ndonjë person për të kryer punë ose shërbyer në çfarëdo kapaciteti me përgjegjësi për kontrollin e duhanit, nëse ai person është i angazhuar profesionalisht me industrinë e duhanit, ose ka punuar aty në 12 muajt e kaluar, ose nëse ai person ka ndonjë konflikt tjetër të interesit me përgjegjësitë e pozitës, kontratës, ose shërbimit për kontrollin e duhanit.

2. Zyrtari i lartë i cili përfundon ushtrimin e funksionit publik nuk ka të drejtë për një vit të punësohet ose të emërohet në pozitë udhëheqëse, apo të përfshihet në kontrollin e kompanive të duhanit, nëse detyrat e tij gjatë periudhës dy vjeçare para përfundimit të ushtrimit të funksionit

4. No business in the tobacco industry is allowed to provide or make any contribution whatsoever to any individual, organization, community, or any other entity in order to influence or impact the possibility of promoting its own image, or its product, regardless whether that contribution is published or announced, and no person is allowed to accept such contributions.

5. The provisions of this Article shall apply to tobacco retailers when offers, contributions, or other actions made on purpose, or may have an impact, or potentially affect stimulation of interests of its tobacco business.

Article 17 Incompatibility

1. The government must not hire, contract, or engage any person to perform work or serve in any capacity with responsibility for tobacco control, if that person is professionally engaged with the tobacco industry, or worked there in the last 12 months or if that person has any other conflict of interest with the responsibilities of the position, contract, or service for tobacco control.

2. The senior officer who finishes the mandate of public function, for one year from the termination of contract, has no right of employment or be appointed to managing positions or be involved in tobacco control of companies, if his duties during the last two years before the end of his public function were

finansijски doprinos ili drugi doprinos bilo koje vrste.

4. Nijedan biznis u industriji duvana se ne dozvoljava da ponudi ili vrši neki doprinos bilo koje vrste nekog lica, organizacije, zajednice, ili nekog drugog entiteta s ciljem uticaja ili mogućnosti uticaja promovisanja svog ugleda, ili svog proizvoda, bez obzira ukoliko taj doprinos je objavljen ili obavešten, i nijedno lice se ne dozvoljava da prima takav doprinos.

5. Odredbe ovog člana važiće i za prodavce duvana na malo kada ponuda, doprinosi, ili drugi postupci se namerno vrše, ili mogu imati uticaj, ili mogući uticaj na potsticanje interesa njegovog biznisa duvana.

Član 17 Nesaglasnost

1. Vlada ne treba da zapošljava, ugovara, ili angažuje neko lice za obavljanje posla ili da služi u bilo koji kapacitet, ukoliko to lice je profesionalno angažovano s industrijom duvana, ili je radio tu u poslednja 12 proteklih meseca, ili ukoliko to lice ima neki drugi sukob interesa sa odgovornostima pololožaja, ugovora, ili usluge za kontrolu duvana.

2. Visoki zvančnik koji okončava obavljanje javne funkcije za godinu dana nema pravo da se zaposli ili imenuje na rukovodećem položaju, ili da se obuhvata u kontrolu kompanije duvana, ukoliko njegovi zadaci tokom dvogodišnjeg

<p>publik kanë qenë drejtpërdrejtë të lidhura me mbikëqyrjen apo kontrollin e afarizmit të atyre kompanive.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Ndalimi i përkrahjes dhe privilegjeve të biznesit të duhanit</p> <p>Asnjë institucion ose organ shtetëror nuk duhet t'i ofrojë përkrahje ose privilegje ndonjë personi për të filluar ose vazhduar prodhimin, shitjen me shumicë, ose importin e duhanit, apo ndonjë përkrahje dhe privilegj lidhur me ndonjë fazë të prodhimit apo shitjes së produkteve të duhanit. Kjo përfshin, por nuk është e kufizuar, në subvencione, përkrahje financiare, investime të drejtpërdrejta ose hua, përjashtime ose reduktime të tatimeve, ose të ndonjë forme përkrahëse të trajtimit të tatimeve, dhe grante apo hua për hulumtim dhe zhvillim.</p>	<p>directly related to the supervision or control of the business of those companies.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Prohibition of the support and privileges of tobacco business</p> <p>No institution or state authority should offer support or privilege to any person in order to initiate or to continue the manufacturer, wholesale, or tobacco import, or any support or privilege related to any phase of manufacturing or sale of tobacco products. Including, but not limited to, subventions, financial support, direct investment or loans, release or reduction of taxes, or any support form of treatment of taxes and grants or loans for development and research.</p>	<p>perioda pre okončanja obavljanja javne funkcije neposedno su bili vezani s nadgledanjem ili kontrolom njihovog poslovanja tih kompanija.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Zabrana podrške i privilegije biznisa duvana</p> <p>Nijedna institucija ili državni odrgan ne treba da pruža podršku ili privilegiju nekom licu kako bi započeo ili nastavio proizvodnju, prodaju na veliko, ili uvoz duvana, ili neku podršku i privilegiju vezanu s nekom fazom proizvodnje ili prodaje duvanskih proizvoda. To obuhvata, ali nije ograničeno, u subvencije, finansijsku podršku, neposredne investicije ili zajmove, izuzeća ili redukovanje poreza, ili neke podržavajuće forme tretiranja poreza, i grantova ili zajmova za istraživanje i razvoj.</p>
<p style="text-align: center;">KREU IX MBIKËQYRJA DHE EKZEKUTIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Organet e mbikëqyrjes dhe ekzekutimit</p> <p>1. Zbatimin e këtij ligji e kryejnë inspektorët qendror e komunal dhe organet e tjera, në bazë të kompetencës së përcaktuar edhe me ligje përkatëse si:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Inspektor sanitarë; 1.2. Inspektor shëndetësorë; 1.3. Inspektor të tregut; 1.4. Inspektor të punës; 	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX SUPERVISION AND EXECUTION</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Supervisory and executive bodies</p> <p>1. The implementation of this law shall be made by central and municipal inspectors and other bodies, based on the competency as determined also by relevant laws, namely:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Sanitary inspectors; 1.2 Health inspectors; 1.3 Market inspectors; 1.4 Labor inspectors; 	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX NADGLEDANJE I IZVRŠENJE</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Organi nadgledanja izvršenja</p> <p>1. Izvršenje ovog zakona vrše centralni i opštinski inspektori i drugi organi, na osnovu utvrđene nadležnosti i odgovasrajućim zakonima kaošto su:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Sanitarni inspektori; 1.2 Inspektori zdravstva; 1.3 Tržišni inspektori;

<p>1.5. Inspektor të arsimit; 1.6. Inspektor të transportit; 1.7. Agjencioni kundër korrupsionit; 1.8. Policia e Kosovës.</p> <p>2. Inspektorët sanitar kryen mbikëqyrjen e zbatueshmërisë së neneve: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 paragrafi 1.3, 10 paragrafi 3 dhe 4, 11 paragrafi 1.1, 11 paragrafi 4, 5, 6, 12 dhe 13 paragrafi 4.1.</p> <p>3. Inspektorët shëndetësor zbaton nenin 9 paragrafi 1.1, 11 paragrafi 3.1.</p> <p>4. Inspektorët i tregut zbaton nenin 3.2, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 10.1.</p> <p>5. Inspektorët i punës zbaton nenin 10.2, 11 paragrafi 1.2, 11 paragrafi 3.4.</p> <p>6. Inspektorët i arsimit zbaton nenin 9 paragrafi 1.2, 11 paragrafi 3.2, 11 paragrafi 3.5.</p> <p>7. Inspektorët i transportit zbaton nenin 11 paragrafi 1.3.</p> <p>8. Agjencioni kundër Korrupsionit zbaton nenin 14, 15, 16, 17, 18.</p> <p>9. Policia e Kosovës zbaton nenin 11 paragrafi 1.3, 11 paragrafi 2, 11 paragrafi 3.3, dhe paragrafi 3.6.</p> <p>10. Zbatimin e paragrafit 9 të këtij neni, Policia e Kosovës e kryen në pajtueshmëri me procedurat e përcaktuara me aktet ligjore dhe nënligjore që e rregullojnë veprimtarinë e Policisë.</p>	<p>1.5 Education inspectors; 1.6 Transport inspectors; 1.7 Anti-corruption agency; 1.8 Kosovo Police.</p> <p>2. The sanitary inspectorate performs the supervision of the execution of articles: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 paragraph 1.3, 10 paragraph 3 and 4, 11 paragraph 1.1, 11 paragraph 4, 5, 6, 12 and 13 paragraph 4.1.</p> <p>3. The health inspector implements article 9 paragraph 1.1, 11 paragraph 3.1.</p> <p>4. The market inspector implements article 3.2, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 10.1.</p> <p>5. The labor inspector implements article 10.2, 11 paragraph 1.2, 11 paragraph 3.4.</p> <p>6. The education inspector implements article 9 paragraph 1.2, 11 paragraph 3.2, 11 paragraph 3.5.</p> <p>6. The transport inspector implements article 11 paragraph 1.3.</p> <p>7. The Anti-Corruption Agency implements article 14, 15, 16, 17, 18.</p> <p>9. The Kosovo Police implements article 11 paragraph 1.3, 11 paragraph 2, 11 paragraph 3.3, and paragraph 3.6.</p> <p>10. The implementation of paragraph 9 of this article, shall be made by the Kosovo Police in conformity with the procedures as determined by the legal acts and bylaws regulating the activity of the Police.</p>	<p>1.4 Inspektorët e radës; 1.5 Inspektorët e formimit; 1.6 Inspektorët e transportit; 1.7 Agjencija protiv korupcije; 1.8 Policija Kosova.</p> <p>2. Sanitarni inspektor vrši nadgledanje sprovođenja članova: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 stavova 1.3, 10 stav 3 i 4, 11 stav 1.1, 11 stav 4, 5, 6, 12 i 13 stav 4.1.</p> <p>3. Inspektorët e shëndetësit sprovodi član 9 stav 1.1, 11 stav 3.1.</p> <p>4. Tržišni inspektor sprovodi član 3.2, 9.2, 9.3, 9.4, 9.5, 9.6, 9.7, 9.8, 10.1.</p> <p>5. Tržišni inspektor sprovodi član 10.2, 11 stav 1.2, 11 stav 3.4.</p> <p>6. Inspektorët e formimit sprovodi član 9 stav 1.2, 11 stav 3.2, 11 stav 3.5.</p> <p>7. Inspektorët e formimit sprovodi član 11 stav 1.3.</p> <p>8. Agjencija protiv korupcije sprovodi član 14, 15, 16, 17, 18.</p> <p>9. Policija Kosova sprovodi član 11 stav 1.3, 11 stav 2, 11 stav 3.3, i stav 3.6.</p> <p>10. Sprovođenje stava 9 ovog člana, Policija Kosova vrši u saglasnosti sa utvrđenim procedurama s zakonskim i podzakonskim aktima koji regulišu delatnost Policije.</p>
<p>Neni 20 Ekzekutimi</p>	<p>Article 20 Execution</p>	<p>Član 20</p>

<p>1. Ekzekutimi i vendimeve të organeve mbikëqyrëse nga neni 19, kryhet në bazë të akteve juridike që e rregullojnë punën, veprimtarinë dhe organizimin e tyre.</p> <p>2. Me kërkesë të organeve kompetente për mbikëqyrje dhe zbatimin e ekzekutimit, Policia e Kosovës ka për detyrë, që t’u japë mbështetje këtyre organeve.</p> <p style="text-align: center;">KREU X SANKSIONET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Për shkeljet e mëposhtme personi juridik dënohet me gjobë, siç vijon:</p> <p>1.1. Prodhuesi apo importuesi që shkel dispozitat e nenit 3, 4 dhe dënohet me gjobë prej 20.000,00€;</p> <p>1.2. Prodhuesi apo importuesi që shkel dispozitat e nenit 5, dënohet me gjobë prej 7.000,00€;</p> <p>1.3. prodhuesi, importuesi, ose shitësi me shumicë që shkel dispozitat e nenit 6 dhe 7 dënohet me gjobë prej 20.000,00€;</p> <p>1.4. shitësi me pakicë që shet ose ofron për shitje produkte të duhanit në kundërshtim me nenin 3.2 dënohet me gjobë prej 250,00€.</p> <p>1.5. shitësi me pakicë që shet ose ofron për shitje produkte të duhanit në kundërshtim</p>	<p>1. The execution of decisions of supervisory bodies under Article 19, is done based on legal acts that regulates the work, activities and their organization.</p> <p>2. At the request of competent authorities for the supervision and implementation of the execution, Kosovo Police is obliged to support such bodies.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X ADMINISTRATIVE SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. For the violations as noted below, the legal entity shall be fined, as follows:</p> <p>1.1 The manufacturer or importer who violates the provisions from article 3, 4 is fined with a fine of 20.000,00€;</p> <p>1.2 The manufacturer or importer who violates the provisions from article 5, shall be fined with a fine of 7.000,00 €;</p> <p>1.3 the manufacturer, importer or the wholesaler who violates the provisions from article 6 and 7 shall be fined with 20.000,00 €;</p> <p>1.4 the retailer who sells or offers for sale the tobacco products in contradiction with article 3.2 shall be fined with 250,00 €.</p> <p>1.5 a retailer that sells or offers for sale tobacco products in contradiction with Article 6 and 7</p>	<p style="text-align: center;">Izvršenje</p> <p>1. Izvršenje odluka nadzornih organa iz člana 19, vrši se na osnovu pravnih akata koji regulišu rad, aktivnosti i njihovu organizaciju.</p> <p>2. Na zahtev nadležnih organa za nadgledanje i sprovođenje izvršenja, Policija Kosova ima za zadatak, da ovim organima pruži podršku.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X ADMINISTRATIVNE SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Za niže povrede pravno lice se kažnjava sledećom novčanom kaznom:</p> <p>1.1 proizvođač ili uvoznik koji krši odredbe člana 3, 4 i kažnjava se novčanom kaznom od 20.000,00€;</p> <p>1.2 proizvođač ili uvoznik koji krši odredbe člana 5, kažnjava se novčanom kaznom od 7.000,00€;</p> <p>1.3 proizvođač, uvoznik, ili prodavac na veliko koji krši odredba člana 6 i 7 kažnjava se novčanom kaznom od 20.000,00 €;</p> <p>1.4 prodavac na malo koji prodaje ili nudi za prodaju duvanske proizvode suprotno sa članom 3.2 kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 250,00€.</p> <p>1.5 prodavac na malo koji prodaje ili</p>
---	--	--

<p>me nenin 6 dhe 7 dënohet me gjobë prej 250,00€.</p> <p>2. Për shkeljet e mëposhtme personi fizik apo juridik dënohet me gjobë, siç vijon:</p> <p>2.1. prodhuesi, shitësi i duhanit, ose agjentët e tyre, shoqatat, ose entitetet tjera që veprojnë në emër të tyre, ose ndonjë personi përgjegjës për iniciimin e reklamave, promovimeve, ose sponsorimeve të duhanit të përcaktuara me nenin 8, dënohet me gjobë prej 20.000,00€;</p> <p>2.2. entitetet që prodhojnë ose publikojnë përmbajtje reklamuese, promovuese, ose sponsoruese të përcaktuara me nenin 8, dënohen me gjobë prej 7.000,00€;</p> <p>2.3. entiteti që shpërndan përmbajtje reklamuese, promovuese, ose sponsoruese të ndaluara me nenin 8, kur logjikisht do të duhet të kishte qenë i vetëdijshëm për materialin e ndaluar dhe kur ka qenë në pozitë për të hequr materialin apo pamundësuar qasjen në të, por nuk e ka bërë këtë, dënohet me gjobë prej 10.000,00€;</p> <p>2.4. mediumi ose organizuesi i ndonjë ngjarjeje ose personi të famshëm ose pjesëmarrësve të tjerë që përfshihet apo marrin pjesë në reklamim, promovim, ose sponsorim të duhanit të përcaktuar me nenin 8, dënohet me gjobë prej 10.000,00€.</p> <p>2.5. Personi fizik që shkel nenin 8, dënohet me gjobë prej 1.000,00€;</p>	<p>shall be punished by a fine of 250,00€.</p> <p>2. For the violations as noted below, the natural person or the legal entity shall be imposed a fine, as follows:</p> <p>2.1 manufacturer, seller of tobacco, or their agents, associations, or entities acting on their behalf, or any person responsible for initiating the advertising, promotion, or sponsorships of tobacco as defined in Article 8, shall be punished by a fine of 20.000.00€;</p> <p>2.2 the entities manufacturing or publishing advertisement or promotional content as defined under article 8, shall be punished by a fine of 7.000,00€;</p> <p>2.3 the entity that distributes advertising, promotional, sponsorship content prohibited by Article 8, when logically he/she should have been aware of prohibited material and when he was in position to remove the material or disabling access to it, but did not do so, shall be punished by a fine of 10.000,00€;</p> <p>2.4 the media or organizer of any event or the famous person or other participants that are involved in the advertisement, promotion or sponsorship of tobacco as determined under article 8, shall be punished by a fine of 10.000,00€.</p> <p>2.5 Person violating article 8, shall be punished by a fine of 1.000,00€.</p>	<p>nudi za prodaju duvanske proizvode u suprotnosti sa članom 6 i 7 kažnjava se novčanom kaznom od 250,00€.</p> <p>2. Za niže prekršaje fizičko ili pravno lice kažnjava se sledećom novčanom kaznom:</p> <p>2.1. proizvođač, prodavac duvana, ili njihovi agenti, društva, ili drugi entiteti koji deluju u njihovo ime, ili nekog odgovornog lica za iniciranje reklama, promovisanja, ili sponzorisanja duvana utvrđeni članom 8, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 20.000,00€;</p> <p>2.2. entiteti koji proizvode ili objavljuju reklamne, promovisane ili sponzorisane sadržaje, utvrđenih članom 8, kažnjavaju se novčanom kaznom u iznosu do 7.000,00€;</p> <p>2.3. entitet koji rastura reklamne, promovisane ili sponzorisane sadržaje zabranjenih članom 8, kada logično je trebalo da bude svestan za zabranjeni materijal i kada je bio na položaju da skloni materijal ili onemogućavanju pristupu u njemu, ali nije izvršio isti, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00€;</p> <p>2.4. medijum ili organizator nekog događaja ili poznate ličnosti ili drugih učesnika koji se obuhvataju ili učestvuju u reklamisanju, promovisanju ili sponzorisanju duvana utvrđen člnom 8, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 10.000,00€;</p> <p>2.5. Fizičko lice koje krši član 8,</p>
---	--	---

<p>3.Për shkeljet e mëposhtme personi fizik apo juridik dënohet me gjobë, siç vijon:</p> <p>3.1.Personi juridik që shkel nenin 9, paragrafi 1, 2, 3 dhe 4, dënohet me gjobë prej 3.000,00€;</p> <p>3.2. Personi fizik që shkel nenin 9, paragrafi 1, 2, 3 dhe 4, dënohet me gjobë prej 500,00€;</p> <p>3.3.Personi juridik që shkel nenin 9, paragrafi 5 dhe 6, dënohet me gjobë prej 7.000,00€;</p> <p>3.4.Personi fizik që shkel nenin 9, paragrafi 5 dhe 6, dënohet me gjobë prej 5.000,00€;</p> <p>3.5.Personi juridik që shkel nenin 9, paragrafi 7 dhe 8, dënohet me gjobë prej 2.000,00€;</p> <p>3.6.Personi fizik që shkel nenin 9, paragrafi 7 dhe 8, dënohet me gjobë prej 500,00€;</p> <p>3.7.Personi juridik që shkel nenin 10, paragrafi 1, 2 dhe 3, 4 dënohet me gjobë prej 2.000,00€;</p> <p>3.8.Personi fizik që shkel nenin 10, paragrafi 1, 2 dhe 3, 4 dënohet me gjobë prej 500,00€;</p> <p>4.Për shkeljet e mëposhtme personi fizik apo juridik dënohet me gjobë, siç vijon:</p>	<p>3.For the following violations the natural person or the legal entity shall be fined as follows:</p> <p>3.1.Legal person violating article 9, paragraph 1,2, 3 and 4, shall be fined with 3.000,00€;</p> <p>3.2.Physical person violating article 9, paragraph 1,2, 3 and 4, shall be fined with 500,00€;</p> <p>3.3.Legal person violating article 9, paragraph 5 and 6, shall be fined with 7.000,00€;</p> <p>3.4.Physical person violating article 9, paragraph 5 and 6, shall be fined with 5.000,00€;</p> <p>3.5.Legal person violating article 9, paragraph 7 and 8, shall be fined with 2.000,00€;</p> <p>3.6.Physical person violating article 9, paragraph 7 and 8, shall be fined with 500,00€;</p> <p>3.7.Legal person violating article 10, paragraph 1, 2 and 3, 4 shall be fined with 2.000,00€;</p> <p>3.8. Physical person violating article 10, paragraph 1, 2 and 3, 4 shall be fined with 500,00€;</p> <p>4. For the following violations the natural person or the legal entity shall be fined as follows:</p>	<p>kažnjava se novčanom kaznom u iznosu 1.000,00€;</p> <p>3.Za niže prekršaje fizičko ili pravno lice se kažnjava sledećom novčanom kaznom:</p> <p>3.1.Pravno lice koje krši član 9, stav 1,2, 3 i 4, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 3.000,00€;</p> <p>3.2.Fizičko lice koje krši član 9, stav 1,2, 3 i 4, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 500,00€;</p> <p>3.3.Pravno lice koje krši član 9, stav 5 i 6, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 7.000,00€;</p> <p>3.4.Fizičko lice koje krši član 9, stav 5 i 6, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 5.000,00€;</p> <p>3.5.Pravno lice koje krši član 9, stav 7 i 8, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 2.000,00€;</p> <p>3.6Fizičko lice koje krši član 9, stav 7 i 8, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 500,00€;</p> <p>3.7.Pravno lice koje krši član 10, stav 1, 2 i 3, 4,kažnjava se novčanom kaznom u iznosu jod 2.000,00€;</p> <p>3.8.Fizičko lice koje krši član 10, stav 1, 2 i 3, 4,kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 500,00€;</p> <p>4. Za niža kršenja fizičko ili pravno lice kažnjavaju se sledećom novčanom kaznom:</p>
--	---	---

<p>4.1. Personi juridik që shkel dispozitat e nenit 11, dënohet me gjobë deri 20.000,00€;</p> <p>4.2. Personi fizik që shkel dispozitat e nenit 11, dënohet me gjobë prej 50,00€;</p> <p>4.3. Personi përgjegjës që shkel dispozitat e nenit 12, dënohet me gjobë deri 2.000,00€;</p> <p>4.4. Personi përgjegjës që shkel dispozitat e nenit 13 paragrafi 4.1 dënohet me gjobë deri 2.000,00€.</p> <p style="text-align: center;">KREU XI DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohen Ligji për Duhanin Nr.02/L-36 dhe Ligji për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit për Duhanin Nr.03/L-157.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23</p> <p>1. Prodhuesit dhe importuesit e prodhimeve të duhanit janë të obliguar që në afat prej dymbëdhjetë (12) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të vendosin shenjëzimet në paketimet e prodhimeve të duhanit të përcaktuara sipas nenit 6 paragrafi 5 dhe 6 të këtij ligji.</p>	<p>4.1. The legal entity violating the provisions of article 11, shall be fined with 20.000,00€;</p> <p>4.2. The natural person violating the provisions of article 11, shall be fined from 50,00€;</p> <p>4.3. The responsible person violating the provisions of article 12, shall be fined from 2.000,00 €;</p> <p>4.4. The responsible person violating provisions of article 13 paragraph 4.1 shall be fined from 2.000,00€.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Abrogation</p> <p>Upon entry into force of this law, there shall be abrogated the Tobacco Law Nr.02/L-36 and the Law for the Amending and Supplementing of the Tobacco Law No.03/L-157.</p> <p style="text-align: center;">Article 23</p> <p>1. The manufacturers and importers of tobacco products are obliged, within a term of twelve (12) months upon entry into force of this law to place the labeling on the packages of tobacco products as determined by article 6 paragraph 5 and 6 of this law.</p>	<p>4.1. pravno lice koje krši odredbu člana 11, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 20.000,00€;</p> <p>4.2. fizičko lice koje krši član 11, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 50,00€;</p> <p>4.3. odgovorno lice koje krši odredbe člana 12, kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 2.000,00€;</p> <p>4.4. odgovorno lice koje krši odredbe člana 13 stava 4.1 kažnjava se novčanom kaznom u iznosu od 2.000,00€.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, stavljaju se van snage Zakon o duvanu Br.02/L-36 i Zakon za izmenu i dopunu Zakona o duvanu Br.03/L-157.</p> <p style="text-align: center;">Član 23</p> <p>1. Proizvođači i uvoznici duvanskih proizvoda su obavezni da u roku od dvanest (12) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona da postave oznake na pakovanjima proizvoda duvana utvrđenim pema članu 6 stav 5 i 6 ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>2.Prodhuesit dhe importuesit e prodhimeve të duhanit janë të obliguar që në afat prej tridhjetë e gjashtë (36) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji të vendosin shenjzimet në paketimet e prodhimeve të duhanit të përcaktuara sipas nenit 6 paragrafi 7 të këtij ligji.</p> <p>3.Institucionet, organizatat e të gjitha llojeve si dhe mjetet e transportit publik, janë të obliguara që në afat prej katër (4) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, të vendosin shenjat e ndalesës së pirjes së duhanit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <p>_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>2.The manufacturers and importers of tobacco products are obliged, within a term of thirty six (36) months upon entry into force of this law to place the labeling of tobacco products as determined by article 6 paragraph 7 of this law.</p> <p>3.The institutions, organizations of any type as well as means of public transportation are obliged, within a term of (4) months upon entry into force of this law to place signs for the prohibition of smoking.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Entry into force</p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <p>_____</p> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>2.Proizvođači u uvoznici duvanskih proizvoda obavezni su da u roku od trideset šest (36) meseci nakon stupanja na snagu ovog zakona da postavljaju oznake na proizvodima duvanskih proizvoda utvrđenim članom 6 stav 7 ovog zakona.</p> <p>3.Institucije, organizacije svih vrsta kao i sredstva javnog prevoza, obavezni su da u roku od četiri (4) meseca od dana stupanja na snagu ovog zakona, da postavljaju znakove zabrane pušenja duvanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <p>_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	---